

# PROBLEMAS Y ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN DEL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA HASTA 1984

## 1. *Introducción*

El español de la Argentina es hoy una de las modalidades de nuestra lengua que cuenta con mayor cantidad de estudios. Los mismos se refieren tanto a problemas de conjunto, como la delimitación de áreas dialectales, rasgos de unidad y diferenciación y otros, cuanto a características fónicas, morfosintácticas y léxicas de las distintas regiones y su evolución histórica.

En este trabajo nos referiremos a los problemas principales del español argentino y a la producción científica sobre los mismos, y al decir científica queremos señalar que nuestro objeto serán aquellos trabajos realizados con finalidad científica y con pautas teóricas y metodológicas aceptables. Esto no significa desconocer, sin embargo, el hecho de que los materiales reunidos y los resultados logrados por estudiosos no especialistas suelen servir, a veces, como fuentes de estudios especializados.

En la producción lingüística argentina prevalecen los estudios dialectológicos que pueden ser de tipo tradicional o, más recientemente, de índole sociodialectal o sociolingüística. La dialectología más tradicional está constituida mayormente por estudios monográficos sobre temas o regiones determinadas, en tanto que los trabajos de geografía lingüística tienen hasta ahora poco desarrollo, sin duda por haber tropezado con dificultades de organización técnica y de apoyo institucional y económico. En los últimos años han aparecido trabajos dialectológicos con orientación estructural, especialmente con influencia del distribucionismo norteamericano y de la fonología de Praga. El impacto

de la sociolingüística, por otra parte, se ha hecho notable a partir de la década del 70 y ha dado como resultado la realización de estudios según la metodología de Labov, de base estructuralista predominante o con inserción del pensamiento generativista. La sociodialectología, por la misma época o poco antes, comienza a destacar la dimensión social en los estudios dialectales, influida por las pautas teóricas y metodológicas, así como por los trabajos realizados en el marco del "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), iniciado a partir del II Simposio de ese programa de Bloomington (agosto de 1964), por inspiración de Juan M. Lope Blanch.

Los trabajos sobre léxico, numerosos en todas las épocas, son en realidad casi siempre una forma de la dialectología, que se limita a las palabras y expresiones, y cuyas bases y métodos se relacionan con la geografía lingüística y con el método etnográfico-lingüístico *Wörter und Sanchen*, además de algunas contribuciones a la etimología y la toponimia histórica<sup>1</sup>.

Antes de pasar a examinar problemas y trabajos, quiero señalar que es muy posible que, a pesar de mis esfuerzos, se me hayan escapado algunos hechos y estudios de valor. De estas omisiones involuntarias, que espero no sean muchas, pido excusas por anticipado.

## 2. Estudios descriptivos

### 2.1. Panorama de conjunto

2.1.1. Existen observaciones generales de conjunto sobre el español de la Argentina en obras referidas al español de América. Así ocurre en el primer panorama de este tipo, el

<sup>1</sup> Dejamos de lado en nuestras consideraciones sobre el estudio del español de la Argentina las contribuciones a la teoría de la gramática y a la discusión de los problemas gramaticales, muy importantes algunas, ya que nuestro propósito es referirnos no a la gramática del español general, sino a las características de nuestra modalidad idiomática y a sus diferenciaciones regionales.

de Pedro Henríquez Ureña sobre el español americano, obra en que el autor propone una división provisoria del hispanoamericanismo en cinco zonas, agrupando Argentina, Uruguay y Paraguay, y sudeste de Bolivia en la quinta zona. La clasificación se basa, como sabemos, en ciertos fenómenos lexicales y, principalmente, en el contacto del español con lenguas indígenas. La clasificación fue retomada, con algunas objeciones y modificaciones, por otros autores, como Max L. Wagner (*Lingua*), Manuel Alvar (*Textos*) y Alonso Zamora Vicente (*Dialectología*), entre otros. José P. Rona replanteó el problema sobre bases estrictamente lingüísticas y, con la utilización de cuatro isoglosas (una fonológica, el yeísmo; una fonética, el žeísmo —yeísmo con rehilamiento—; una morfológica, formas verbales usadas con el pronombre *vos*; y otra sintáctica, el voseo), determinó 23 zonas, de las cuales seis incluyen partes del territorio argentino (Rona, *La división*). El manual de Wagner de 1949, recién citado, es uno de los pocos en el que, con fines de difusión, se presenta una visión de conjunto del español americano, especialmente de sus rasgos fónicos y léxicos, deteniéndose en las características de cada zona. El libro tuvo en su momento gran utilidad, sobre todo para lectores extranjeros, aunque esté superado en muchas de sus apreciaciones por el avance de las investigaciones.

En el capítulo dedicado al español de América, Zamora Vicente (*Dialectología*) hace una presentación de las peculiaridades más interesantes del mismo, así como una rápida revisión de los principales problemas que presenta (presencia de elementos indígenas, andalucismo, extensión y características del voseo, fondo idiomático), con frecuentes referencias a la Argentina. Su síntesis peca de generalizaciones e imprecisiones, algunas de circulación corriente en otros autores como la afirmación de la homogeneidad y el arcaísmo del español hispanoamericano, además de la aseveración de que el fundamento del español americano es el castellano preclásico, confundiendo lengua con lengua literaria y limitando la conquista de América a 1492, sin

tomar en consideración el desarrollo de la misma a lo largo de varios siglos<sup>2</sup>.

Bertil Malmberg, por su parte, se detiene en los diferentes problemas del hispanoamericano y en el análisis de sus variedades en varios trabajos (Malmberg, "L'espagnol", "Tradición" y *La América*). Este autor atiende especialmente a los condicionantes históricos y socioculturales de la lengua y rechaza, excepto para Paraguay, la influencia de sustratos indígenas, afirmando que los rasgos sobresalientes del español americano se enmarcan en las tendencias generales de la evolución iberorrománica. A esto escapan rasgos del paraguayo y entonaciones del interior de Argentina, afirmación esta última endeble por la falta de descripciones de los patrones entonacionales de las lenguas en contacto. En su actitud antisustratística sigue ideas de Amado Alonso ("Examen"). En su obra de 1966, Malmberg vuelve a considerar los problemas del hispanoamericano y dedica a la Argentina dos capítulos íntegros y muchas referencias en otros varios. Enumera las condiciones sociales e histórico-culturales reflejadas en la lengua, pero sus observaciones asistemáticas y poco rigurosas, son muy generales e imprecisas.

Otros datos sobre el español americano, con propósito de divulgación, trae el puertorriqueño Rubén del Rosario. En su obra, el autor presenta un panorama de los principales rasgos fónicos, morfosintácticos y léxicos de distintas regiones americanas, deteniéndose especialmente en características del Río de La Plata, Antillas y México<sup>3</sup>.

En el aspecto metodológico, Rona publicó una muy valiosa contribución (*Aspectos*) en la que señala pautas fundamentales que deben seguirse en la investigación del his-

<sup>2</sup> Pueden verse las valiosas críticas a la "homogeneidad del español americano" hechas por Rona (*La división*) principalmente, aunque esa homogeneidad ha sido sostenida también por autores recientes. El supuesto carácter arcaizante del hispanoamericano significa extender a todo el español americano ciertos rasgos conservadores que casi siempre están restringidos a algunos grupos sociales o regiones.

<sup>3</sup> La obra reproduce también algunos artículos lingüísticos sobre el español americano.

panoamericano, entre las cuales pueden citarse el agregar al estudio de la variación geográfica de la lengua el de su variación social en cada zona y determinar la extensión de los diversos hechos lingüísticos para establecer sobre esa base la división dialectal. También privilegia el análisis de los fenómenos que afectan más directamente al sistema y el estudio de los factores sistemáticos y extrasistemáticos que obran en la diferenciación del español de América.

Muy valioso capítulo sobre el español americano en su conjunto trae Rafael Lapesa en su *Historia de la lengua española*. Allí trata problemas generales (andalucismo, influencias de sustrato, el elemento negro-africano, las hablas criollas, los dialectalismos), así como caracteres fónicos, morfosintácticos y léxicos, con numerosas referencias a la Argentina, recogiendo datos de distintos investigadores y enriqueciendo la obra con abundante bibliografía.

Sobre el problema de la división dialectal del español americano, tratado por Henríquez Ureña, Rona y otros —según dijimos ya—, Ph. Cahuzac ha propuesto recientemente una solución semántico-dialectal (etnolingüística). Para ello se basa en un corpus de 212 lexías sacadas de diccionarios y léxicos regionales de americanismos, con las cuales establece cuatro zonas dialectales, que pueden subdividirse en subzonas: la primera, desde el sur de Estados Unidos hasta Ecuador y Perú no andinos, dominada por dos epicentros culturales, el charro y el llanero; la segunda abarca las regiones andinas, incluso el noroeste argentino y está dominada por el chacarero y el paisano; la tercera se limita a Chile, dominio del huaso o del campañista, y la cuarta es la de los países del Plata, Argentina, Paraguay, Uruguay y el oriente de Bolivia, dominada por el gaucho. La clasificación se acerca a la de Henríquez Ureña, pero con otras bases, bases que son simplistas y restringidas al ámbito rural, desconociendo su autor la importancia siempre creciente de la cultura urbana en países de Hispanoamérica, como la Argentina, en la cual el poblamiento por los españoles se hizo mediante fundación de centros urbanos en donde se concentraron los co-

ionizadores y que atrajeron después a los continentes de otro origen.

Las clasificaciones de zonas dialectales hasta ahora propuestas para Hispanoamérica, como hemos visto, no son todavía satisfactorias, y se requiere indudablemente la realización de investigaciones de geografía lingüística regionales, sobre todo por la gran extensión del territorio<sup>4</sup>.

Sobre el lenguaje de las grandes ciudades hispanoamericanas existen desde la década del 70 algunos trabajos que se ajustan a pautas metodológicas concebidas para establecer la norma lingüística culta en el dominio iberorrománico. Para ello se atiende a variables de edad y sexo, así como a diferencias de estilo (formal/informal), teniendo como base el *Cuestionario* elaborado en el marco del Proyecto del PILEI (*Cuestionario del PILEI*, 1971-1978). Juan M. Lope Blanch (*Ciudades*) reunió algunos de esos trabajos en un volumen que contiene 35 de ellos, dedicados a La Habana, San Juan de Puerto Rico, México, Caracas, Buenos Aires y Santiago de Chile. El volumen, del que también nos ocuparemos más adelante, es un importantísimo aporte al conocimiento del español americano.

2.1.2. La más extensa y casi única obra de conjunto sobre

<sup>4</sup> Puerto Rico cuenta con un estudio global de ese tipo hecho por Navarro Tomás, "El español de Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana", Río Piedras, 1948, que es una valiosa presentación de las características del español puertorriqueño y aporta enfoques metodológicos útiles para otros trabajos similares. En Colombia se realiza el *Atlas lingüístico etnográfico de Colombia (ALEC)*, emprendido por el Instituto Caro y Guervo de Bogotá desde 1956, y en México, Juan M. Lope Blanch trata de establecer una nueva clasificación de las áreas dialectales de México y está próximo a publicar un atlas lingüístico de ese país, estudio del que ha adelantado partes importantes (Lope Blanch, *Estudios e Investigaciones*). Otro Atlas realizado en una zona menos extensa es el del Sur de Chile (*Alesuch*). Recientemente, el infatigable Manuel Alvar ha proyectado un Atlas lingüístico de Hispanoamérica, proyecto de gran alcance e importancia, que permitirá lograr un conocimiento amplio del español americano, sus variedades regionales, las relaciones con el español peninsular, las lenguas indígenas y de inmigración, etc. (Cf. Lope Blanch, *Perspectivas*).

el español de la Argentina es la que publicó Berta E. Vidal de Battini (*El español*, 1). El trabajo se inscribe en los métodos de la geografía lingüística, aunque su finalidad sea pedagógica, como lo manifiesta la misma autora: "El propósito de este trabajo es estudiar el español de la Argentina con fines didácticos; realizar la investigación lo más completa posible de las hablas regionales y, sobre la base científica de este conocimiento, formular observaciones y consejos para la mejor enseñanza de nuestra lengua en las escuelas primarias" (*El español*, I, p. 13). Una primera versión del trabajo había aparecido con el mismo título en 1954 y una síntesis, también con igual denominación, se presentó en 1964 (Vidal de Battini, *El español*, 2). El material para esta obra fue recogido por la propia autora en numerosos viajes extensivos por el país, empleando una guía basada en el *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Navarro Tomás (1945). También remitió Vidal de Battini cuestionarios para ser contestados por los maestros de todo el país, seguidos por viajes intensivos de la investigadora para verificar y enriquecer los materiales. El trabajo incluye un capítulo de noticias histórico-culturales sobre la lengua y otros sobre delimitación de regiones lingüísticas, caracteres fonéticos, morfológicos y sintácticos, así como recomendaciones de tipo normativo. Los excelentes mapas que acompañan la obra reflejan la extensión de importantes hechos de nuestro español: pronunciación de la s, de ll, de y, yeísmos, realizaciones de rr, entonación tratamiento de vos y de tú. Tales fenómenos le sirven para delimitar cinco regiones lingüísticas: litoral, guaranítica, noroeste, Cuyo y central. Este último problema, no obstante, necesita de nuevos y detallados estudios, ya que Vidal de Battini emplea para establecer esas regiones rasgos que señala luego en todas o casi todas las regiones (aspiración y elisión de /s/, por ejemplo), o, en otros casos, rasgos debidos a causas extralingüísticas (la entonación con probable influencia indígena). El estudio del aspecto fonético, por otra parte, en el que la autora muestra una gran finura de percepción, no está acompañado de criterios fonológicos y en cuanto a

las recomendaciones normativas, se mezclan correcciones de usos decididamente vulgares con otros que aparecen en todos los niveles socioculturales y gozan de aceptación general dentro y fuera del país, aunque se aparten de la norma del español de Castilla (voseo, por ejemplo). A pesar de todo ello, el volumen constituye una valiosa visión de conjunto y un ineludible punto de partida para investigaciones posteriores sobre el español de la Argentina.

Sobre la determinación de áreas dialectales argentinas volvió J. P. Rona en un trabajo ya mencionado (*La división*), en el cual distingue, superponiendo los mapas de Vidal de Battini, cuatro zonas: gauchesca, guaraníca, santiagueña y oeste-noroeste. Sin embargo, al tratar luego el autor las regiones que distingue en el hispanoamericano en base a los hechos lingüísticos referidos al yeísmo, zeísmo, formas verbales de la 2a. persona singular y voseo, señala al menos 6 regiones: noroeste, guaraníca, gauchesca, la del caingusino, Santiago del Estero y una porción de la Patagonia, limítrofe con Chile. De todos modos esa clasificación, como la anterior de Vidal de Battini, necesita nuevos estudios de geografía lingüística. Así lo he planteado en una comunicación en el II Congreso Nacional de Lingüística de San Juan. ("Variación"), en donde, utilizando isoglosas de yeísmo, zeísmo, /r/ vibrante y voseo verbal, señalé la existencia de nueve zonas diferentes en el país, algunas de las cuales aún podrían subdividirse, al avanzar las investigaciones, en ciertas áreas.

Por otra parte, en anteriores trabajos, presentados en el I y el II Simposio Internacional de Lengua Española, realizados en Las Palmas de Gran Canaria en 1978 y 1981, respectivamente, examiné problemas generales referentes a la ubicación lingüística de la Argentina respecto de las variedades atlántica y continental del español, y también a las variaciones diastráticas, diatópicas, diafásicas y diacrónicas de nuestra lengua. Sobre la ubicación lingüística del país he afirmado que nuestro español es esencialmente una variedad del meridional o atlántico, en especial en todo el litoral, con la salvedad de que partes del noroeste, Cuyo y



nordeste muestran rasgos que lo acercan al español norteño, la /r/ fricativa y asibilada o la conservación de /l/ ("Lengua española"). Respecto de la variedad del español argentino, después de examinar distintos casos de variación debida a la extensión geográfica, a la estratificación social y estilística, señalé que el español de la Argentina se caracteriza por una gran fluidez e inestabilidad y que en esa situación parece todavía esencial la variación según la extensión geográfica (variación diatópica), pero en cada área geográfica se hacen cada vez más importantes las diferenciaciones sociolingüísticas (diastráticas), acentuadas por el siempre creciente proceso de urbanización del país ("Variedad").

Como en todo el español hispanoamericano, para alcanzar un avance definitivo en la delimitación de áreas dialectales argentinas, falta todavía la concreción de estudios de geografía lingüística, dificultados por la gran extensión territorial del país. En este aspecto, y a partir del I Congreso Nacional de Lingüística de Córdoba (julio de 1977) y las Jornadas Nacionales de Dialectología de Horco Molle (Tucumán, septiembre de 1977), se han comenzado trabajos con pautas sociodialectológicas semejantes en diversas zonas, especialmente en Tucumán, Bahía Blanca, Córdoba y Rosario. Con ellos se intenta caracterizar cada región a través de rasgos fundamentales (realizaciones de /s/, de /l/ de /y/, de /r/, voseo, uso y funciones de formas verbales, etc.), pero los trabajos hasta ahora publicados muestran poca base común para la comparación, por lo que se hace imprescindible emprender investigaciones geolingüísticas por regiones, con método riguroso y criterios comunes.

## 2.2. *Descripciones fonológicas generales*

2.2.1. Hay referencias a la Argentina en la única obra de conjunto sobre la fonética del español americano con sentido moderno, debido a Delos L. Canfield, en la cual el autor presenta en mapas datos obtenidos personalmente y

otros extraídos de una rica bibliografía. A pesar de que ciertos aspectos requieren una revisión y actualización, entre ellos la omisión de la existencia de elisión de *-s* final de palabra en las zonas litoral y mesopotámica argentinas, y, sobre todo, las dificultades basadas en la falta de un enfoque fonológico que posibilite la visión sistemática de los problemas y la interpretación adecuada de los mismos, el volumen es una primera tentativa de análisis de los principales hechos fonéticos del hispanoamericano que contiene datos aprovechables para estudios posteriores.

También hay alusiones a las realizaciones de /l/ e /y/ en la Argentina, en la parte que Alonso reunió con el título "De geografía fonética" de sus estudios lingüísticos. Nos referimos concretamente al trabajo sobre "La ll y sus alteraciones en España y América", en el que sigue a Vidal de Battini cuando señala la opuesta pronunciación ll = ž frente a y = y en Santiago del Estero, noticia que necesita nuevas investigaciones para su ratificación o rechazo y que recoge luego R. Lapesa (*Historia*, p. 570). También consigna Alonso el mantenimiento de la /l/ castiza en toda la provincia de Corrientes y, en relación con la pronunciación porteña, observa que de acuerdo con sus informaciones hay un cambio fonético rioplatense en direcciones ž > š como en casi todo el dominio español. La variante ensordecida —a veces sorda— era, según Alonso, de mayor difusión en los barrios de los arrabales (*Temas hispanoamericanos*, p. 232), afirmación después corregida por posteriores investigaciones que, como veremos, muestran que el cambio se inició en la clase alta y especialmente entre las mujeres. En otro trabajo del mismo libro "r y -l en España y América", menciona Alonso el hecho de que en Argentina la confusión de -r y -l no se da, salvo en el habla rural de Neuquén, de fonetismo chileno (p. 282). A pesar de que algunas noticias de este autor han sido rectificadas por investigaciones más recientes, o necesitan aún revisión, su obra es de gran utilidad por la detallada descripción de las realizaciones de los diversos fonemas o grupos de fonemas y de la extensión geográfica de los mismos en España y América.

Lapesa, al referirse al español de América, trae importante y valiosa información acerca de rasgos fonéticos y fonológicos de diversas regiones hispanoamericanas. Con referencia a la Argentina se detiene a señalar algunas influencias probables de las lenguas indígenas, como la acentuación paroxítona del quechua en palabras agudas en el noroeste argentino; la africación de /y/ en el noroeste de la Argentina además de Paraguay, por influencia del guaraní que tiene un fonema africado /ʝ/ sin el alófono fricativo del español; la entonación; la /s/ final de sílaba o palabra muy tensa y silbante en zonas de Salta, Jujuy y Santiago del Estero. También menciona Lapesa andalucismos extendidos en Hispanoamérica, los cuales en Argentina son característicos de muchas áreas, especialmente del litoral: aspiración y elisión de -s convexa; el ceceo de regiones rurales bonaerenses, entrerrianas y santafesinas; la igualación de /l/ e /y/ con la excepción del noreste y Santiago del Estero<sup>6</sup>; rehilamiento de /y/ > /z/ propio del Río de La Plata, Entre Ríos, Santa Fe, Buenos Aires, La Pampa y Patagonia; neutralización de -r y -l o su desaparición en Neuquén. Entre los dialectismos del español norteno, Lapesa cita las articulaciones asibiladas de /r/ y /r̄/, así como del grupo /tr/ en el interior y norte argentinos, además de Chile, oeste de Bolivia, sur de Perú y Paraguay (pp. 534-599).

2.2.2. Sobre la fonética del habla argentina de diversas regiones trató Malmberg en una obra en la que analizó sistemáticamente varios hablantes de grupo culto, a lo que agregó observaciones esporádicas de lenguaje espontáneo (Malmberg, *La phonétique*). En el trabajo aparecen descripciones de distintos aspectos fonéticos, especialmente entonación, acento y cantidad tonal, aunque existen interpretaciones erróneas debidas a insuficiencia de datos y al escaso manejo del español que poseía el autor en esa época.

Un artículo en el que se intenta describir distintos siste-

<sup>6</sup> En el caso de Santiago del Estero recoge Lapesa la noticia de la diferenciación entre /z/ (> /l/) e /y/, que aparece en Vidal de Battini (*El español*, 1) y en Amado Alonso (*Temas hispanoamericanos*).

mas fonológicos argentinos es el de Vladimir Honsa, pero el intento se desmerece por desconocimiento preciso y profundo de la realidad lingüística bonaerense y de otras regiones. Sobre la extensión de la rr múltiple en la Argentina, por otra parte, Vidal de Battini había publicado unos años antes un trabajo de geografía lingüística interesante, pero que hoy necesita algunas rectificaciones (*La extensión*).

### 2.3. *Descripciones morfosintácticas generales*

2.3.1. No existen hasta el momento estudios morfosintácticos de conjunto sobre la lengua española en la Argentina, aunque sí sobre distintas regiones, según señalaremos más adelante, y sobre relaciones entre ciertos hechos morfosintácticos de la lengua coloquial y su penetración en la literatura.

Existen, no obstante, referencias en obras sobre el español americano. Charles E. Kany recoge datos de ciertos hechos sintácticos del español argentino (voseo, usos pronominales y verbales, etc.) en su obra general sobre el hispanoamericano (*Sintaxis*). El trabajo conserva su valor como base para futuras investigaciones sobre el tema, a pesar de que en gran parte se limita a fuentes literarias, estando el material escasamente analizado algunas veces y los fenómenos clasificados artificiosamente por países, cuando sabemos que los límites políticos no siempre son límites lingüísticos.

Muchos datos y observaciones valiosas expuso Rosenblat en sus "Notas de morfología dialectal" (1946), trabajo indispensable para todo tratamiento científico del tema con un material riquísimo sobre el español americano y sus relaciones con el peninsular.

También hay estudios generales sobre el voseo en los cuales Argentina ocupa, naturalmente, un lugar central, desde la obra de Henríquez Ureña, donde se exponen los datos entonces existentes acerca del tema en escala continental. El fenómeno fue estudiado después con detenimiento por Eleuterio F. Tiscornia en su obra sobre la lengua

del Martín Fierro (1930), y no sólo con referencia al gauchesco, sino también en las diversas variedades hispanoamericanas. El volumen incluye un mapa hecho en colaboración con Henríquez Ureña y observaciones de este último a dicho mapa, que ha sido por mucho tiempo de referencia obligada. En la obra *Geografía y morfología del voseo* (1967), José P. Rona presenta una más apropiada visión general del problema, basada en datos recogidos en encuestas indirectas (por escrito). Sobre el Río de La Plata el material es abundante y puede servir de punto de partida para investigaciones posteriores, que necesariamente deben ser estudios profundizados de lo que ocurre en las distintas regiones argentinas, con metodología sociodialectal que permita determinar los factores lingüísticos y extralingüísticos que inciden en el tuteo o voseo exclusivo o en los casos de coexistencia de ambos.

Sobre diversos hechos morfosintácticos traen igualmente datos e interesantes observaciones Zamora Vicente (*Dialectología*) y Lapesa (*Historia*). Este último señala el sufijo *-eco/-a* como de origen nahua, exclusivamente como formador de gentilicios, que no debe confundirse con el morfema indicador de defectos y despectivo de igual forma, recogido hasta en Argentina y Chile, y que es de origen hispánico. Esta confusión había antes provocado discrepancias entre Wagner, que había aludido al origen nahua (Wagner, "Sufijo"), y Jorge Suárez, que negó ese origen y a quien se adhirió Lope Blanch (*El español*). También señala Lapesa como de origen indígena (quechua) el morfema posesivo */-i/* pospuesto a vocablos españoles con valor expresivo (*viday*, *viditay*) en el noroeste argentino, así como */-la/ > /-l/* o */-la/* (*vidala*) en la misma zona, y la partícula interrogativa guaraní 'pa', usada en Corrientes y Misiones. Otros rasgos argentinos citados por el mismo autor son el uso casi exclusivo del diminutivo *-ito*, el aumentativo *-azo* con valor ponderativo y afectivo, el uso del adjetivo como adverbio, la interjección apelativa "che", etc. (*Historia*, pp. 577-592).

2.3.2. Acerca de una construcción hispánica usual en Argentina publicó Fritz Krüger un notable estudio en el que,

a propósito de la expresión "es de lindo", realizó una extraordinaria investigación de sintaxis románica comparada, más allá de los límites de la dialectología argentina.

A la relación entre lengua coloquial y su utilización en obras literarias argentinas dediqué un trabajo hace varios años en el cual, luego de tratar de caracterizar la naturaleza de la lengua literaria, estudio la utilización en ella de formas y construcciones de origen coloquial, desde la generación del 22 hasta las obras de Sábato y Cortázar (*Lengua coloquial*). Respecto del voseo y su penetración en la literatura argentina publicó un trabajo María Isabel de Gregorio de Mac en 1967.

#### 2.4. Estudios léxicos y semánticos

2.4.1. El léxico es el dominio más investigado en la lingüística de Hispanoamérica. Los trabajos han sido generalmente recolección de americanismos o, en nuestro caso, de argentinismos. Entre los primeros, dedicados a americanismos, con numerosas referencias a argentinismos, existen diccionarios que registran léxicos con marcación diatópica (dialectal)<sup>6</sup>. El primer diccionario que puede recibir la denominación de diccionario general de americanismos es el de Augusto Malaret (*Diccionario*). Con criterios selectivos acertados, aunque a veces en extremo rígidos (contrastividad frente al español peninsular, por ejemplo) el lexicógrafo puertorriqueño brinda un valioso registro de elementos léxicos del español americano, fruto de muchos años de labor y también de las contribuciones de otros filólogos, cuyas críticas y propuestas tuvo el autor en cuenta en las sucesivas ediciones del diccionario y en otros trabajos (*Erratas*, "Suplemento" y "Nuevo suplemento"). Por otra parte, los nombres de animales y plantas fueron eliminados de la tercera edición del diccionario y publicados aparte en 1961.

<sup>6</sup> Para estas modalidades y otras de diccionarios puede verse el reciente volumen de Haensch, Wolff, Ettinger y Werner, *La lexicografía*, Madrid, 1982.

Posición netamente antipurista asume Francisco J. Santamaría en su diccionario, también del español americano, adoptando criterios de contrastividad y de origen americano de las voces. Además, la obra incluye vocablos de diferentes épocas, desde la conquista de América a nuestros días.

El diccionario de Marcos A. Morínigo sobre americanismos (1966) sigue la tradición de la lexicografía descriptiva que estamos mencionando. En este trabajo, el autor da preferencia a los americanismos etimológicos y sobre todo a los de origen indígena. Además de tener en cuenta mayoritariamente la lengua escrita, recoge este diccionario voces anticuadas o de uso muy limitado, así como extranjerismos que Morínigo considera americanismos sin cotejarlos con el uso peninsular. De todos modos, la obra es útil y recoge gran número de voces no contenidas en los diccionarios anteriores.

Superior a las obras anteriores por el caudal léxico y por la selección de entradas es el diccionario de Alfredo N. Neves que contiene voces anticuadas y gran cantidad de palabras de uso cotidiano.

Una reciente y muy importante contribución al conocimiento del léxico del español americano es la obra de M. Sala, D. Munteanu, V. Neagu Tudora y S. Olteanu *El español de América-Tomo I: Léxico*<sup>7</sup>. La obra analiza los fenómenos característicos del español de América, refiriéndose a los hechos de inventario y de distribución, agrupados según las causas internas o externas que los han producido. Así, los autores, coordinados por Marius Sala, presentan un riquísimo material analizado cuantitativa y cualitativamente y en parte extraído de obras anteriores, a lo que agregan investigaciones propias, material que se clasifica según su procedencia (indígena, inglés, francés, italiano, africano, portugués, alemán, y que pertenece también al español peninsular). Lugar destacado ocupa el estudio de los cambios de

<sup>7</sup> Este tomo dedicado al léxico se divide en dos partes, editadas en volúmenes separados, y la publicó el Instituto Caro y Guervo en 1982, coordinado por Marius Sala.

significado, los calcos semánticos, etc., todo según diferenciaciones diastráticas y diatópicas. Las referencias al léxico empleado en Argentina son abundantes, especialmente en lo que atañe a italianismos, enriqueciéndose cada apartado con anexos en los que se exponen datos de la difusión geográfica, productividad y riqueza semántica de los vocablos estudiados. El volumen constituye un valioso aporte al tema que nos ocupa.

Actualmente está en preparación un nuevo diccionario de americanismos (NDA) en la cátedra de Lingüística aplicada (románica) de la Universidad de Augsburgo, para el cual su director, Günther Haensch, ha realizado numerosas encuestas y cuenta con la colaboración de estudiosos hispanoamericanos, entre ellos varios argentinos. La obra se basa en criterios de contrastividad y de actualidad de los elementos léxicos.

En el aspecto semántico, Kany publicó en el mismo año dos trabajos panorámicos de importancia en los que analiza, sobre la base de abundantes materiales referentes a todo el ámbito hispanoamericano, los procesos y causas de la innovación léxica. Las dos obras constituyen un valioso punto de partida para posteriores estudios acerca de fenómenos lexicológicos y semánticos del español de América (Kany, *Semántica* y *Euphemisms*). El volumen coordinado por Sala al que nos referimos antes contiene, según dijimos, importantes análisis semánticos referidos a cambios de significados, calcos, etc.

• Sobre campos léxicos específicos, con muchas referencias a usos argentinos, pueden citarse los trabajos de Horacio J. Becco, acerca de denominaciones religiosas afroamericanas ("Lexicografía"); de Julio Guillén Tato y de Delfín L. Garasa (*Origen y Voces*), referidos a la adopción de voces de origen marineró en el español americano, que son abundantes y merecen detallados estudios.

• En otros casos se ha estudiado otro de los temas más importantes del español americano, los arcaísmos, siempre numerosos en Argentina por el carácter de lengua periférica y de colonización del mismo. De este tipo son el libro de



Carlos Martínez Vigil y el muy importante de Isaías Lerner, quien estudia con muy rico material ese aspecto del léxico hispanoamericano. El trabajo es de mucho valor por su amplia documentación, referida a todas las regiones hispanoamericanas, y su rica bibliografía, de conjunto y clasificada por países.

Con referencia a los indigenismos hispanoamericanos, es útil el estudio de Morínigo sobre la penetración de esas voces en el español ("La penetración"). También en este campo tiene gran interés y utilidad una publicación de Sala y colaboradores, referida a todas las regiones hispanoamericanas y que contiene voces de las más importantes lenguas indígenas (*El léxico*). El estudio no es idéntico al capítulo que le dedican los mismos autores en la obra de 1982 al léxico del español de América, pues en este último caso agregan 636 palabras nuevas y faltan 277 que aparecían en 1977, pero conserva mucha utilidad por el cuidado en señalar la difusión geográfica de cada vocablo, su productividad y riqueza semántica, así como la selección de aquellas voces que realmente se usan en distintas regiones americanas.

De alcance mucho más restringido es el trabajo de Fernando Casullo sobre voces indígenas en español, con atención especial a vocablos usados en la Argentina (*Voces*).

2.4.2. Otros diccionarios y vocabularios de americanismos registran el léxico de un país o área determinada. En el caso de la Argentina, ya en el siglo pasado aparece la obra de Daniel Granada, rica recolección de voces usadas en el Río de La Plata, con el precedente de un estudio de Francisco J. Muñiz, uno de los primeros sabios argentinos, también sobre el vocabulario del Río de La Plata.

Ya en el siglo xx aparecen dos diccionarios de argentinismos. Nos referimos a los de Tobías Garzón y Lisandro Segovia, a los que se unen algunas obras menores, como las de Diego Díaz Salazar y Ciro Bayo. Sólo después de muchos años, Diego Abad de Santillán ha publicado un nuevo y útil diccionario de argentinismos, en el que el autor incluye voces, giros, modismos en uso o en desuso, de ámbito

urbano y rural, de distintos orígenes y características (jergales, indígenas, literarias, etc.). Las entradas léxicas llevan, cuando es posible, documentación literaria de diversas épocas y regiones, todo lo cual aumenta el valor de la obra como fuente de consulta importante en este campo. También recoge voces y expresiones argentinas Félix Coluccio en un diccionario en el que los vocablos pertenecen al uso actual casi siempre y están documentados en muchos casos con muestras de lenguas periodísticas y de lengua literaria. Unos años antes había publicado Guillermo Terrera un vocabulario popular argentino con puntos de vista sociológicos.

Actualmente existe un proyecto de realizar un diccionario del español de la Argentina, inspirado por Vidal de Battini, quien ya ha reunido valiosos materiales.

Otros vocabularios y diccionarios registran subconjuntos léxicos con marcación diastrática. Es el caso de trabajos sobre el léxico de lenguas de grupo o "jergas", algunos de los cuales no presentan el material en forma de diccionario o vocabulario y suelen tener doble marcación: diastrática y diatópica, aunque el tratamiento de las voces no siempre es riguroso. El lunfardo es el lenguaje de grupo más estudiado en el siglo xx, ya como jerga del hampa, ya como lenguaje arrabalero y vulgar —de Buenos Aires y otras zonas del país—, que tiñe gran parte del léxico coloquial de los argentinos de diversos niveles socioculturales. A este lenguaje se refieren, generalmente sin hacer distinción entre lo estrictamente jergal y lo popular, las obras de Villamayor, Gobello (*Lenguaje porteño y Lunfardía*), Gobello y Payet, Casullo (*Diccionario*), Federico Cammarota, Carlos A. Giuria, Luis Soler Cañas, Enrique del Valle, etc.

Existen también algunos trabajos que registran vocabulario con marcación diaintegrativa, esto es, léxicos de extranjerismos que explican su uso, origen y variantes en la Argentina, como resultado de contactos entre el español y otras lenguas de inmigración o vehículos de influencia cultural importante. Dedicado a extranjerismos y neologismos de distintos orígenes (galicismos, anglicismos, latinismos, italianismos, etc.) y referentes a campos léxicos variados, está

el libro de Rudolf Grossmann, rica y bien sistematizada presentación de gran cantidad de voces con un apéndice que incluye textos en cocoliche. A los italianismos, abundantes en Argentina, dedicó Renata Donghi de Halperín una breve contribución y luego valiosos trabajos Giovanni Meo Zilio. Los excelentes artículos y libros de este último autor son de gran interés y utilidad para el tratamiento de los italianismos rioplatenses, los cuales se han difundido en el interior del país, especialmente en el litoral, a partir de las oleadas inmigratorias de ese origen. Esta difusión, y la vigencia actual de términos de origen itálico, deben aún ser investigadas en muchas regiones argentinas, y para ello son valioso punto de partida los trabajos de Meo Zilio ("El cocoliche", "Italianismos generales", "Italianismos", "Genovesismos"; también Meo Zilio y Rossi, *El elemento*).

Argentinismos de origen indígena recogió Juan B. Selva en 1951. Otros estudios lexicográficos se refieren a subconjuntos léxicos con marcación diatócnica, y con ello nos referimos a diccionarios terminológicos que igualmente suelen tener marcación diatópica. Así, pueden citarse vocabularios de ciertas actividades o artesanías, algunos con orientación etnográfica, como el de voces gauchescas y de campesinos criollos de Tito Saubidet y Pedro Inchauspe (*Voces y Más voces*); de los cazadores de Raúl Madueño; del barrilete (Juan Calderón); del pan (Sara Suárez y Silvia Kohan) y otros regionales que trataremos más adelante.

También deben citarse trabajos lexicográficos referidos a obras literarias, como el riquísimo de Tiscornia dedicado al Martín Fierro (*Martín Fierro*) y el que dedicó el mismo autor a Ascasubi (*El vocabulario*); los de Becco y G. Alonzo Stanford sobre *Don Segundo Sombra*; el de Miguel de Toro y Gisbert sobre Lugones.

## 2.5. Estudios regionales

Las modalidades lingüísticas de las distintas regiones del país son todavía poco conocidas, salvo excepciones. En los

últimos años, sin embargo, se han publicado estudios interesantes y valiosos de algunas zonas, incluyendo descripciones fonéticas y fonológicas, morfosintácticas y léxicas. En estos estudios, además de la influencia de la sociodialectología y de la sociolingüística de los últimos diez años, el interés se ha desplazado de las áreas rurales a las urbanas, especialmente a las grandes ciudades, siguiendo las orientaciones de las ideas de Rona (*Aspectos*) y de los trabajos del PILEI, por un lado, y por el otro lado, de los análisis contrastivos de niveles sociolingüísticos urbanos que Alvar y López Morales, entre otros, han realizado en España y América<sup>8</sup>. A pesar de todo, existen muchos fenómenos mal conocidos y, sobre todo, ciertas regiones sin la debida atención, como parte de Cuyo, la Patagonia, el nordeste, etc. Mayor conocimiento tenemos de Tucumán, Bahía Blanca, el sur de Santa Fe, Salta y Córdoba, así como de la lengua de la ciudad de Buenos Aires. A continuación trataremos los estudios regionales de acuerdo con sus orientaciones teóricas y metodológicas, empezando por los de línea más tradicional.

2.5.1. Entre las monografías dialectales, hechas con métodos de geografía lingüística para la obtención de datos y su localización, uno de los trabajos más valiosos acerca del español hablado en el interior del país es el de Vidal de Battini sobre el área rural de San Luis (*San Luis*). La autora recogió el material personalmente en base al *Cuestionario* de Navarro Tomás, estudiando la fonética y la morfosintaxis del habla de San Luis, con una buena representación del léxico de la zona a través de los muy abundantes ejemplos de derivación y composición. El valor de la obra se acrecienta con la determinación de la extensión social, además de geográfica, de muchos fenómenos de esta zona, que ofrece gran interés porque es un área de transición

<sup>8</sup> Nos referimos especialmente a "Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria", Las Palmas, 1972 y a las bases expuestas en "Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual", 2a. ed., Madrid, 1973, de Alvar y a "Dialectología y sociolingüística", Madrid, 1979, de Humberto López Morales.

entre la litoral-pampeana (que incluye la bonaerense) y la de Cuyo, con características de ambas.

Otro estudio dialectológico de criterio esencialmente tradicional, pero con perspectivas estilísticas, y por tanto no comparable con el anterior, es el de Federico Pais sobre rasgos de la lengua popular catamarqueña (*Rasgos*). Sobre la lengua de Catamarca ha vuelto el autor en otra también útil recopilación de trabajos referidos a la fonología y el léxico regional (*Estudios*).

Debe citarse igualmente aquí el ya mencionado estudio de Tiscornia sobre el Martín Fierro que, a pesar de estar dedicado a la lengua de la poesía gauchesca, hace referencias a la lengua oral y constituye una muy rica fuente para el conocimiento del español bonaerense y de otras regiones del país y de Hispanoamérica.

Relativo al lenguaje urbano bonaerense, un tema que despertó el interés de muchos lingüistas es el de la realización del fonema rehilado /ž/, correspondiente al yeísmo de esa región. Ya Alonso y Rosenblat<sup>9</sup> señalaron que [ž] se daba en el litoral argentino y en Uruguay, con variantes enfáticas. Después de casi veinte años, Zamora Vicente estudió el problema en un trabajo en el cual afirma que en Buenos Aires hay tres tipos de hablantes al respecto de ese problema: los que pronuncian una variante sonora, los que realizan una sorda y los que alternan ambas variantes, encontrando que la variante sorda era más frecuente en el habla popular y estaba en avance ("Rehilamiento"). Tras una polémica en la que intervinieron Alonso, Peter Boyd-Bowman, Malmberg y Ana Ma. Barrenechea, contestó a las ideas de Zamora Vicente, Guillermo Guitarte, con un trabajo estadístico y con orientación ya fonológica, en el que demuestra que el ensordecimiento era más característico de la burguesía media y se extendía con mayor amplitud entre las mujeres. Guitarte intentaba, además, explicar fonológicamente el fenómeno, opinando que el rehilamiento de /y/ lleva a una mejor integración del fonema resultante

<sup>9</sup> En notas a Espinosa 1930.

/ž/ en el sistema y que el ensordecimiento de este último hace que la pareja /ê/-/ž/ pase de la correlación de sonoridad a la de plosión-fricción ("Ensordecimiento"). Últimas investigaciones sobre el tema se han realizado con enfoque sociolingüístico (cf. 2.5.5).

También se han estudiado las realizaciones de /s/ final de sílaba y palabra en la ciudad de Buenos Aires. Malmberg aclaró que es más frecuente la pérdida que la aspiración cuando la /s/ es final de palabra (*La phonétique*) y Richard Baym estudió la distribución de cinco variantes de ese fonema en posición preconsonántica, no señalando la pérdida de /s/ final de palabra, en tanto que Vladimir Honsa generaliza la pérdida de /s/ final. Sobre este problema en Buenos Aires, así como en Bahía Blanca y en Rosario se ha vuelto más recientemente (cf. 2.5.5).

Acerca de la lengua de Rosario he tratado con perspectiva estilística al referirme a recursos expresivos de tipo fónico, morfosintáctico y léxico (*Recursos*). Observaciones sobre el habla santiagueña, cuyas características necesitan nuevos y detallados estudios, trabajó Orestes Di Lullo (*Elementos*).

El habla de Misiones, mal conocida aún a pesar de su importancia como modalidad lingüística en contacto con el portugués, el guaraní y otras lenguas de inmigración, ha recibido observaciones parciales de Hugo Amable (*Figuras*). Las características del leísmo en la misma zona fueron estudiadas por el autor más recientemente (*Leísmo*), y sobre el habla entrerriana trata Antonio Turi en un estudio de 1971, que deja no obstante muchos problemas necesitados de nuevas investigaciones, las que se han iniciado con la dirección de Jorge Díaz Vélez. Sobre la fonética de esa región señalamos, también, el breve pero interesante trabajo de Rubén O. Molina.

A varios aspectos de la lengua de Salta se refieren los estudios dialectológicos de distintas épocas y diferentes perspectivas reunidos en un volumen de interés por los temas que toca y la región tratada, sobre la que no existía ante-

riormente casi ningún estudio<sup>10</sup>. Así, Fanny Osán de Pérez Sáez estudia aspectos de la lengua del Departamento de Molinos, interrelacionando dialectología y folklore; a la influencia de sustrato y de adstrato se refieren V. Pérez Sáez y J. Rodas de Bilén, ésta a través de tres formas léxicas, en tanto que los otros dos trabajos versan sobre la medicina popular salteña (estudio léxico-semántico) y sobre el adverbio en el habla culta, con perspectiva sociodialectológica. Relacionado con el cancionero popular sanjuanino está un trabajo de César Quiroga que data de 1975.

2.5.2. Existen muchas recolecciones de regionalismos léxicos de distintas zonas argentinas, campo en el que nuestro español ha sido bastante estudiado. Entre esas recolecciones se destaca por su riqueza y utilidad el diccionario de regionalismos salteños de José V. Solá, en el cual se recogen gran cantidad de voces prehispánicas, sobre todo de origen quechua, referidas a la toponimia, la fauna, la flora y otros aspectos del léxico.

También es rico el diccionario de Julián Cáceres Freyre sobre regionalismos de La Rioja, obra en que se reúnen gran cantidad de vocablos y expresiones regionales de uso general con su localización geográfica, excluyéndose la toponimia y la onomástica.

Dedicado a las voces de uso común características de Misiones, así como a los topónimos más importantes, con las etimologías indígenas y de otras procedencias, tenemos un diccionario de Guillermo Kaúl, útil trabajo que se refiere a esta poco conocida región lingüística.

Una de las obras más ricas e importantes referidas al léxico de una parte del interior del país es la de Elena M. Rojas sobre americanismos usados en Tucumán. En los tres tomos de la misma, recoge la autora gran número de voces y frases originarias de América (indigenismos o no), extranjerismos usados sólo en este continente y algunos vocablos de origen hispánico, todos los cuales se manifiestan en

<sup>10</sup> Véase Osán de Pérez Sáez, Pérez Sáez, Rodas de Bilén, Torino y Fernández de Giacosa, "Estudios dialectológicos", Salta, 1981.

Tucumán aunque no sean exclusivos de esa región (*Americanismos*). A voces tucumanas derivadas del quichua se había referido con anterioridad Manuel Lizondo Borda.

El léxico de Santiago del Estero (toponimia, fauna y flora, fue recogida por Di Lulio en dos interesantes trabajos, "Voces" y *Contribución*).

Sobre la provincia de Jujuy trataron Teófilo Sánchez de Bustamante y, más recientemente, Andrés Fidalgo, quien incluye en su estudio un breve vocabulario jujeño y una lista de topónimos.

Referidos a Catamarca se han publicado varios trabajos. Entre los más importantes citamos los de S. Lafone Quevedo, los que dedicó Pais a los arcaísmos e indigenismos, así como a la toponimia (*Rasgos y Toponimia*) y el dedicado por Carlos Villafuerte a las voces y costumbres catamarqueñas.

Al vocabulario tradicional de Córdoba, con su distribución geográfica, se refirió Julio Viggiano Essain, Luis A. Flórez recoge vocablos correntinos ("Vocabulario"), César Fernández se refiere al léxico de la flora patagónica (1975); Esteva Sáenz a voces entrerrianas y Susana Boretti de Macchia a designaciones de enfermedades en la isla del Charigüé (Entre Ríos) ("Designaciones").

2.5.3. Léxicos con marcación diatócnica y diatópica, pero de un tipo especial, inspirados en el método geográfico-lingüístico de "palabras y cosas", han tenido importante difusión en Argentina, impulsados por la actividad de Fritz Krüger en la Universidad Nacional de Cuyo<sup>11</sup>. De este carácter son cuidadosos y ricos trabajos de Vidal de Battini acerca del léxico de los buscadores de oro de La Carolina, San Luis ("El léxico"), de los yerbateros, con base guaraní ("Los yerbateros") de los ganaderos en Patagonia y Tierra de Fuego ("El léxico ganadero").

Muy importantes son los estudios realizados por Alfredo Dornheim acerca de los aperos de cultivo en el valle de Nono

<sup>11</sup> Sobre la vida y la obra de este importante lingüista debe verse el trabajo que le dedicó Moldenhauer, "Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique", Lovaina, 1959.



(Córdoba) ("Aperos"), la alfarería criolla en los Algarrobos (Córdoba) ("Alfarería"), aspectos arcaicos de la cultura popular cuyana ("Aspectos"), los telares cordobeses ("Telares") y la vivienda rural en el valle de Nono ("Vivienda").

Con igual método de "palabras y cosas" se estudiaron distintos aspectos de la cultura popular. Así lo hacen Víctor Barrionuevo acerca del uso de la madera en el valle de San Javier; María E. Zappacosta sobre la vitivinicultura en Mendoza; Atilio Anastasi acerca del riego en Mendoza; Alicia M. de Rodríguez Rojas sobre el léxico del valle de Punilla (Córdoba) y María D. Paladini acerca de la zafra tucumana, entre otros.

2.5.4. En el dominio de la fonología con criterios distribucionalistas publicó trabajos María Beatriz Fontanella de Weinberg. En el primero dedicado a entonaciones regionales estudia el sistema del español de Tucumán comparado con el bonaerense, descrito por Emma Gregores y Jorge Suárez en su adaptación de la obra de Charles F. Hockett, destacando las diferencias fonológicas entre ambos sistemas. Posteriormente apareció otro artículo sobre el tema, en el que Fontanella de Weinberg analiza la entonación cordobesa, la más llamativa quizás del interior del país y cuyo rasgo peculiar es que la penúltima sílaba de todo macrosegmento tiene un notable alargamiento e inflexión tonal ascendente o descendente ("Entonación").

El español de Buenos Aires, además de los trabajos parciales ya mencionados de Guitarte, Beym y Honsa, recibió una rigurosa descripción fonológica en sus aspectos segmentales y suprasegmentales, con criterios distribucionalistas, en la versión y adaptación al español que del libro mencionado de Hockett sobre la lingüística de esa tendencia hicieron Gregores y Suárez.

La /s/ en el español de la misma ciudad ha sido estudiada, con base fonético-acústica y criterio distribucional, por Ofelia Kovacci y E. Herminia Martín, en un trabajo en el cual señala que la /s/ no cae ante /#/ en el habla culta y se modifica por asimilación o como glide en posición implorativa en los restantes contextos, excepto ante /t, ð/. Un estu-

dio estadístico sobre la frecuencia de fonemas, sílabas y palabras de diferente número de sílabas fue publicado por Miguelina Guirao y Ana María Borzone de Manrique, siempre sobre el español de Buenos Aires. Borzone de Manrique se ocupó recientemente de la [s] preconsonántica en Buenos Aires.

Sobre la fonología del español hablado en Rosario, con criterios estructuralistas de la escuela de Praga, que incluye un análisis en rasgos distintivos, publiqué hace unos años un trabajo ("Fonología"). En el mismo mostré la estructura del sistema fonológico de esa zona, estructura que la caracteriza frente al español de otras áreas hispánicas y que se basa no sólo en diferencias de inventario, por el seseo y el yeísmo, y diferencias de distribución en las realizaciones de la /s/ implosiva, por ejemplo, sino también en diferencias de contenido fonológico que se ponen de manifiesto en los rasgos distintivos que constituyen los fonemas.

Uno de los pocos trabajos que tiene una descripción fonológica estructural de otra zona del país es el que se refiere a la descripción de la norma lingüística culta de Salta, dentro de un estudio más amplio de tipo sociodialectológico, hecho con la dirección de Juana Rodas de Bilén.

Menor difusión aún que las orientaciones anteriores ha tenido hasta ahora en la Argentina la lingüística generativa, aplicada a las modalidades de nuestro español. Uno de los pocos trabajos existentes es una breve nota de Fontanella de Weinberg referida a las alternancias de la -s bonaerense dentro de un esquema generativo ("La -s"). Base sociolingüística generativa tiene un trabajo sobre la aspiración y elisión de la /s/ en Rosario, que me pertenece, y otro sobre la /s/ en Buenos Aires de Tracy Terrell, los que trataré más adelante (cf. 2.5.5).

Es indudable que se necesitan aún numerosos trabajos sobre la fonología de las diversas regiones del país, trabajos en los que se indique el inventario y la distribución de los elementos fonológicos para, a partir de allí, estudiar los procesos que están en marcha en cada zona y trazar las grandes líneas de evolución del español en la Argentina, problema

que hasta ahora cuenta con algunos estudios meritorios pero parciales, sin que se pueda lograr aún una síntesis de conjunto.

2.5.5. Los estudios sociodialectológicos y sociolingüísticos están más difundidos, desde hace varios años, en el país, tanto en lo que se refiere al nivel fónico cuanto al morfosintáctico. Algunos de ellos se basan en las pautas del "Proyecto" del PILEI, otros, en cambio, tratan de lograr un estudio contrastivo de niveles sociolingüísticos en distintas comunidades y con metodología más o menos independiente.

Con el precedente de algunas valiosas investigaciones de Frida Weber de Kulart sobre fórmulas de tratamiento y de cortesía ("Tratamiento" y "Cortesía"), el español de la ciudad de Buenos Aires ha sido objeto de numerosos estudios realizados en el marco del "Proyecto" del PILEI o fuera de él. Del primer tipo son los recogidos por Juan M. Lope Blanch en su volumen sobre Hispanoamérica ("Ciudades"), algunos de los cuales aparecieron posteriormente en una recopilación editada en Buenos Aires. Estos trabajos, dirigidos por Ana María Barrenechea, no siempre siguen los lineamientos descriptivos del "Proyecto" del PILEI, y se refieren al plano fónico en un caso y al morfosintáctico en los restantes. El primero, sobre el yeísmo, se inscribe en el marco cuantitativo de William Labov para el estudio del cambio lingüístico. Nos referimos al trabajo de Clara Wolf y Elena Jiménez "El yeísmo porteño", ampliado luego en "El ensordecimiento del yeísmo porteño, un cambio fonológico en marcha". Con tres muestreos diferentes —uno de ellos hecho con hablantes de clase media y alta, otro con adultos de clase baja y otro con estudiantes de clases alta, media y baja (todos con representación generacional y de sexo)—, a los que se agregó luego un *corpus* adicional para el control de resultados, las autoras llegan a conclusiones de interés en este problema. Sostienen que el cambio de sonora a sorda ya es casi completo para el grupo más joven de la comunidad y que las mujeres lideran el cambio a gran distancia de los hombres. Por otra parte, en el cambio no serían importantes las variables de educación y estilo. En

cuanto a la conciencia social acerca del cambio, sería mínima, excepto en sectores de la clase alta. El hallazgo de alófonos africados en las muestras lleva a las autoras, además, a cuestionar la hipótesis estructural de Guitarte según la cual la correlación de sonoridad /ê/-/ž/ habría pasado a una de plosión-fricción, con lo que se plantea el interrogante de cómo se resolverá en el sistema el desequilibrio en la zona de los fonemas palatales. Sin embargo, creo que la generalización de este último cambio está aún lejana como para sacar conclusiones terminantes al respecto.

De los trabajos referidos a la morfosintaxis, dejando de lado aquellos que tienen más interés para la especulación gramatical, señalamos las importantes contribuciones de Barrenechea y Teresa Orecchia acerca de la duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires, estudio en el cual se examina la presencia de objetos duplicados en relación con variables lingüísticas diversas. También es valioso para el conocimiento del porteño el trabajo de Barrenechea y Mabel Manacorda de Rosetti sobre la voz pasiva en el español de Buenos Aires, en el que se explora la frecuencia del empleo de la frase verbal pasiva con "ser" y participio o con "se" en la lengua culta porteña. Otro estudio de interés es el de María Isabel Siracusa sobre la morfología verbal del voseo en la capital argentina. Aquí se analiza la influencia de las variables de edad y sexo sobre el voseo en formas de presente, señalando la autora que en el indicativo predominan las formas de la segunda persona plural. Los jóvenes se manifiestan más seguros en el empleo de las flexiones, y la oscilación aumenta progresivamente con la edad. En el presente de subjuntivo predominan las formas de la segunda persona singular, aunque hay mayor oscilación que en el indicativo en todas las edades. En el imperativo hay preferencia casi exclusiva por las flexiones de segunda persona plural en cualquier edad. En cuanto al sexo, no aportaría cambios importantes en la distribución de las formas.

Otro interesante estudio es el dedicado por Barrenechea y Alicia Alonso a los pronombres personales sujetos en el

español porteño. En el trabajo se muestra que las segundas personas son las que llevan mayor número de sujetos pronominales y, dentro de ellas, más de sujeto indeterminado que de oyente en el diálogo, siendo la ambigüedad un factor poco importante en la expresión del sujeto pronominal.

Beatriz Lavandera, usando los materiales recogidos para el "Proyecto" del PILEI, examinó la distribución no-aleatoria de formas alternantes "de-con", así como la forma "que" y su contribución al mensaje, partiendo de la hipótesis de la identidad del "que" conjunción y el "que" pronombre relativo, con la única función de subordinante. Anteriormente, la autora había analizado las diferencias lingüísticas de los distintos barrios de Buenos Aires ("La variable"), y también la variación de las condicionales en Buenos Aires, con enfoque sociolingüístico, señalando que el uso de las formas en *-ría* es más frecuente en los hablantes jóvenes y de menor nivel socioeducacional (*SI-clauses*). En colaboración con Fontanella de Weinberg, investigó, además, las formas negativas de mandato en la misma ciudad de Buenos Aires, distinguiendo las autoras entre el uso del presente de subjuntivo como imperativo negativo y los usos "propiaamente subjuntivos".

En un trabajo más reciente, Fontanella de Weinberg ha vuelto sobre el tema, afirmando que en Buenos Aires los hablantes poseen una forma de imperativo afirmativo "cantá" —más cortés— a la que se oponen dos construcciones de imperativo negativo; 'no cantes' y 'no cantés'. La primera forma, usada también con valor de subjuntivo, tiene un significado más cortés, en tanto que la segunda, expresión del imperativo negativo, tiene valor más fuerte de mandato ("La oposición").

Catalina Wainerman, por su parte, estudió las formas pronominales de segunda persona singular en un trabajo sociolingüístico en el que presenta los datos de que disponía para Buenos Aires y Catamarca, y señala las tendencias de ambas comunidades hacia la pauta simétrica informal.

Utilizando, como Lavandera y otros, cintas grabadas en Buenos Aires para el "Proyecto" del PILEI, Terrell estudió

otro de los procesos de cambio más importantes del español en la Argentina, esto es, la aspiración y elisión de /s/ implosiva, en el español porteño y en clase media-alta. Con un modelo generativo sin ordenación de las reglas, el autor afirma que la aspiración del fonema /s/ en el habla porteña es más avanzada que su elisión, proceso éste que estaría en sus primeras etapas de desarrollo. Ambos procesos son variables y están condicionados por el contexto fonológico, por consideraciones formales<sup>12</sup> y por razones funcionales, pues la /s/ plural redundante se elidiría más que la no redundante.

El español de otra ciudad bonaerense, Bahía Blanca, ha sido estudiado en varios aspectos por Fontanella de Weinberg. En colaboración con Myriam Najt analizó los pronombres de tratamiento de segunda persona singular, según una muestra con representación de clase social, edad y sexo, mostrando que las generaciones más jóvenes tienden a un tratamiento de solidaridad en las relaciones familiares (uso de "vos"), mientras que en relaciones de tipo social, profesional o entre desconocidos, se pasa de un trato solidario alejado a otro solidario cercano. Basada en los métodos cuantitativos labovianos, Fontanella de Weinberg realizó una investigación sobre la /s/ implosiva en Bahía Blanca, también teniendo en cuenta variables de estilo, nivel ocupacional, nivel educacional, sexo, y edad. En la elisión de -s la autora encontró que, en posición prepausal, el grupo medio-alto, en estilos formales de lectura, evitó por completo la elisión de -s y, en conversación libre, las mujeres elidían menos que los hombres. De esto concluye que las hablantes femeninas tienen una articulación más cuidada de /s/, y ello sería una característica de la comunidad bahiense. Además, la aspiración o pérdida de la -s es cada vez mayor a medida que se descende social o educacionalmente (*Un aspecto*). Sobre el particular, y antes de generalizar la incidencia de la variable de sexo en la realización de /s/ implosiva en la Argentina, se necesitan más investigaciones en distintas zonas, así

<sup>12</sup> En el sentido de que las palabras monosílabas resisten la elisión más que las polisílabas, sin duda por la necesidad de mantener su cuerpo fonético.

como mayor detenimiento en la consideración de variables lingüísticas no contempladas por Fontanella de Weinberg, como lo son otros contextos fonológicos, además del prepausal: el papel del acento, el factor de funcionalidad de la /s/, etc. Sobre el yeísmo y su ensordecimiento en la comunidad bahiense, la misma Fontanella de Weinberg trabajó con similar marco teórico laboviano. Utilizando variables estilísticas, según cuatro grados de estilo, y variables sociales —nivel ocupacional, de educación, sexo y edad—, muestra la autora que en esa variedad del español /š/ es un integrante del orden palatal y que las formas ensordecidas de /ž/ se ajustan a una compleja pauta social y estilística. El grupo impulsor del cambio serían las mujeres menores de 30 años, especialmente las que tienen sólo educación primaria<sup>18</sup> y mientras la mayor parte de los hablantes disminuyen su ensordecimiento a medida que el estilo se hace más formal, las mujeres, de educación secundaria lo aumentan en contextos formales. Los mayores valores de ensordecimiento de las mujeres de más alto nivel educativo, de entre 30 y 50 años, influye sobre las realizaciones de mujeres de educación secundaria como pauta de prestigio. En definitiva, la variable socioeconómica es la que determina la mayor diferencia en los usos de /š/, pues en los hablantes de bajo nivel educativo es mayor el ensordecimiento, en tanto que la sonorización predomina en los hablantes de nivel educativo alto (*Dinámica*). En otros trabajos, esta investigadora se orienta más hacia temas de sociología del lenguaje, como los plantea Fishman, al tratar el mantenimiento y desplazamiento de la lengua en grupos inmigratorios ("Algunos aspectos" y *La asimilación*), además de la adquisición del lenguaje en el español bonaerense (*Adquisición*).

Sobre el español de Rosario y del sur santafesino, publiqué varios trabajos con criterios sociodialectológicos. Acerca de realizaciones de grupos consonánticos en Rosario, analicé el comportamiento de hablantes de distintos niveles educa-

<sup>18</sup> Esto establece una diferencia con lo que ocurre en Buenos Aires, ciudad en la cual el grupo que realiza más profusamente la forma sorda es de clase media-alta culta.

cionales, sexo, edad y en estilos de habla diferentes. Allí muestro la notoria tendencia hacia las sílabas abiertas en detrimento de secuencias CVC que pasan a CV por enmudecimiento de la última consonante de la sílaba ("Grupos"). Con referencia a la lengua del sur santafesino entrerriano, estudié las realizaciones de /s/ y /r̄/ en diversas comunidades de Santa Fe y Entre Ríos, así como diferencias léxicas entre Rosario y la zona de la isla Charigüé con relación a la terminología de medicina popular ("Litoral argentino"). En un estudio posterior sobre las formas personales del verbo en Rosario, que sigue los lineamientos del *Cuestionario* del PILEI, pero trata distintos niveles sociolingüísticos, expongo la estructuración del sistema verbal y el sentido de las formas que lo integran, señalando tendencias generales del español de la región, como la preferencia por las formas simples frente a las compuestas, por las formas analíticas para la expresión del futuro, el debilitamiento de las formas de subjuntivo ante el avance del indicativo, etc. (*Formas personales*). Más recientemente, y con metodología similar, estudié el uso de las formas no personales del verbo, también en Rosario, teniendo en cuenta variables lingüísticas (forma, funcionalidad, lugar en la oración, tipo de relaciones sintácticas, sentido) y extralingüísticas (nivel educacional, sexo, edad, grados de estilo). Del trabajo se concluye que de estas últimas variables son el nivel educacional y el estilo del discurso las más relevantes, entre otras cosas (*Usos*).

En otros trabajos he indagado sobre las escalas de valoraciones de los hablantes rosarinos frente a su lengua materna ("Actitud") y sobre la necesidad de llegar a formular una gramática social o sociolingüística del español hablado en la Argentina que incluya los subsistemas regionales y sociales ("Unidad"). También traté el proceso de aspiración y elisión de la /s/ en Rosario en un trabajo de tipo sociolingüístico-generativo. En él traté de establecer los contextos en que se aplican las reglas variables que formalizan el proceso de cambio, tomando en consideración variables lingüísticas (posición en la palabra, contexto fónico, papel del acento, funcionalidad morfosintáctica) y extralingüísticas



(edad, sexo, nivel social). Los resultados obtenidos muestran que en Rosario la elisión está en proceso avanzado, especialmente en final de palabra, ya que en posición interna prevalece la aspiración. En estos procesos variables influyen el contexto fonológico y la tendencia a la simplificación de la redundancia funcional<sup>14</sup>, el nivel sociocultural, ya que a menor grado de educación es mayor la elisión, así como el estilo, pues en contextos informales se elide más ("Aspiración").

Siempre en la misma zona, Susana Boretti de Macchia publicó un valioso estudio sociodialectológico sobre el uso de los pronombres en Rosario, tomando en cuenta las variables de nivel sociocultural, edad y sexo (*Pronombre*). En colaboración con Ma. Cristina Ferrer de Gregoret, estudió la función de la literatura regional en la enseñanza de la lengua, y también la actitud del hablante del litoral frente a su lengua, en un trabajo incluido en un volumen sobre aspectos del español en el sur santafesino, en el cual también aparecen trabajos de Sánchez Lanza sobre el adverbio, de Ferrer de Gregoret sobre los nexos, y de María R. Di Rosa sobre las fórmulas de tratamiento. Recientemente, Boretti de Macchia realizó una importante investigación sobre las estructuras coloquiales de la interrogación en el español de Rosario, en la cual examina, en el nivel del discurso coloquial, las construcciones interrogativas y muestra la incidencia notoria de factores pragmáticos en la forma y el uso de esas secuencias (*Estructuras*).

Con referencia a Córdoba, importante ciudad argentina de la zona central, Alicia Malanca de Rodríguez Rojas publicó, en colaboración con Nora L. Prevedello y Ma. Teresa Toniolo, una interesante investigación sobre actitudes del hablante culto cordobés frente a su lengua, y en tal trabajo se hace notorio el tradicionalismo cultural y lingüístico de la región frente a otras del país, especialmente frente a las áreas innovadoras de Buenos Aires y el litoral argentino.

<sup>14</sup> Al contrario de lo que consigna Tracy Terrell para Buenos Aires, en Rosario la redundancia en sí misma no es importante como factor que lleve a la elisión, pues se eliden más las finales no redundantes que las -s redundantes.

Al tema vuelve, aunque con perspectiva histórica, Malanca de Rodríguez Rojas en otro trabajo publicado en el mismo año (*¿Unidad?*).

A la ciudad y la provincia de Tucumán ha dedicado Elena M. Rojas valiosos estudios con criterios sociodialectológicos, además del léxico de americanismos usados en Tucumán y que ya hemos citado (cf. 2.5.2.). En el que se refiere al habla de San Miguel de Tucumán, y después de un panorama histórico, social, económico y cultural de la provincia y la ciudad, consigna finas observaciones fonéticas —que incluyen la entonación— y morfosintácticas, siguiendo los lineamientos del *Questionario* del PILEI y del de Navarro Tomás, aunque considera diversos niveles socioculturales además de edad y sexo de los hablantes. El estudio tiene gran riqueza de datos y es de gran utilidad para el conocimiento del español de esa zona del interior del país (*Aspectos*). Anteriormente Elena Rojas había examinado algunos aspectos de la ausencia de preposiciones en ciertas construcciones nominales tucumanas, señalando la eventual formación de nombres compuestos de tipo apositivo (“Ausencia”) y también otros rasgos tucumanos a la luz de variaciones sociolingüísticas (*Aspectos*).

A la descripción de las normas culta y popular, urbana y rural, de la provincia de Salta se refiere el interesante estudio dirigido por Rodas de Bilén, con la colaboración de Torino, en el cual, con orientación sociodialectológica, se analizan los planos fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico del español regional, con gran riqueza de datos y consideración de variables de nivel sociocultural, sexo, edad y estilo del discurso.

La /s/ en Posadas, capital de la provincia de Misiones, investigó Glancia Sileoni de Biazzi, mostrando el predominio de las variantes aspiradas en todos los estilos y niveles sociales.

También existen trabajos sociodialectológicos y sociolingüísticos relativos a la lengua de Resistencia, capital de la provincia del Chaco. Entre ellos pueden señalarse el que se refiere al leísmo en el español subestándar de Resistencia,

de Inés Abadía de Quant, y el importante estudio sobre interferencias guaraníes en la morfología y léxico del mismo tipo de español, de la autora antes citada con la colaboración de José María Irigoyen. El estudio es prácticamente único en su género en la Argentina y tiene gran valor por el rigor del tratamiento del tema<sup>15</sup>. La autora trabaja con monolingües descendientes de bilingües de guaraní y español, de primera y segunda generación y de entre 15 y 35 años de edad, pertenecientes a la periferia urbana y analfabetos, mostrando que estos hablantes presentan gran frecuencia de empleo de interferencias y que los monolingües de primera generación muestran mayor arraigo del mayor número de tales interferencias. La edad es, igualmente, una variable importante, ya que entre los monolingües de segunda generación hay más frecuencia de interferencias que entre los de más edad (26-35 años). Por otra parte, las interferencias se extienden como modelo para situaciones estructuralmente semejantes, y algunas de ellas alcanzan al español estándar de la ciudad. De este modo, el trabajo es un valioso aporte al problema del contacto lingüístico y al conocimiento de las características del español de Resistencia.

Por último, quiero mencionar el hecho de que los estudios regionales se han mostrado útiles para intentos de solucionar ciertos problemas de la enseñanza de la lengua, como traté de demostrar en algunos trabajos ("Lingüística" y "Normas") y lo hacen Jorge Díaz Vélez ("Lengua" y "Utilización"), Manuel Sánchez Márquez (*Lengua y La enseñanza*), y César Fernández, entre otros.

### 3. Estudios históricos

3.1. En general los estudios históricos sobre el español de la Argentina no han sido numerosos ni permiten por ahora

<sup>15</sup> Últimamente Armatto de Welti ha comenzado a estudiar las interferencias fonológicas y morfológicas del toba en el español de hablantes bilingües de una comunidad de ese origen indígena asentada en Rosario desde hace unos años.

una síntesis de conjunto sobre la evolución de la lengua en el país. Hay trabajos sobre algunos problemas como el andalucismo, el seseo y ceceo, el yeísmo, la evolución del voseo, etc., especialmente en obras referidas al español en América. En la excelente obra sobre la historia de la lengua española de Lapesa a la que nos hemos referido ya, se hacen referencias a América de gran utilidad; también en los capítulos sobre la Argentina y los países del Plata que Malmberg incluye en 1966, existen bosquejos de la historia del español peninsular hasta 1492 y una caracterización lingüística de la América precolombina y de las principales regiones de Hispanoamérica, aunque la visión es muy general y los enfoques están parcialmente desactualizados. Otras referencias históricas aparecen en los estudios de Amado Alonso (*Problema*, "Examen").

Lo que decimos no significa, sin embargo, que no exista una tradición de estudios históricos en la filología hispanoamericana, aunque esa tradición no sea muy extensa. De todos modos, hoy el autor de una historia del español tiene muy poco en qué apoyarse para trazar una historia del español americano, como lo señala acertadamente Guitarte ("Investigación"), uno de los filólogos que más ha trabajado sobre estos temas. En la tradición de estudios históricos sobre la lengua hispanoamericana, ocupan lugar destacado algunos problemas particulares. Tal vez el más importante sea el del andalucismo<sup>16</sup>, hoy enfocado más bien como rasgo del español atlántico, que despertó vivas polémicas desde las ideas de Rufino J. Cuervo en 1901 hasta los valiosos aportes hechos en las últimas décadas por Menéndez Pidal, Lapesa ("El andaluz" e *Historia*), Peter Boyd-Bowman, Ángel Rosenblat ("El andalucismo"), Diego Catalán ("Canarias" y "Tenerife") y Guitarte ("Cuervo", "El seseo", "Historia" y "Yeísmo"), entre otros, quienes han cambiado, con sus ideas,

<sup>16</sup> Son muy útiles para este problema y otros del español americano los libros de Juan M. Lope Blanch sobre el español de América y el de Fontanella de Weinberg sobre la lengua española fuera de España.

las afirmaciones de algunos estudiosos partidarios de la poligénesis de los rasgos comunes<sup>17</sup>.

Otro de los problemas que ha suscitado discusiones es el de la posible acción de sustratos y adstratos (indígenas y de otras procedencias) sobre la evolución histórica del español americano. Al respecto puede recordarse que la tesis indigenista de Rodolfo Lenz a propósito del español de Chile fue recibida con reserva en el mundo científico hispánico hasta que la rechazó de modo terminante Amado Alonso en un trabajo en el que demostró que la fonética del español chileno es fundamentalmente europea, no araucana (*Temas hispanoamericanos*). La tesis antisustratística de Alonso fue mantenida por Malmberg en varios de sus trabajos, en tanto que Rosenblat parece más favorable a la posibilidad de una acción de las lenguas indígenas sobre la evolución del español a través del mestizaje, aunque con limitaciones y diferencias entre el efecto de sustrato en las tierras bajas y las tierras altas americanas, más proclives las últimas al influjo indígena ("La hispanización"). Juan M. Lope Blanch, por su parte, ha examinado en los últimos años varios problemas referidos a la acción de sustratos indígenas en México, aceptando la influencia de sustrato en algunos casos (pronunciación retrofleja de [R], por ejemplo) y desechando por completo esa influencia en otros muchos casos, como el debilitamiento vocálico, el reforzamiento de -r y la tensión o alargamiento de -s (*Estudios e Investigaciones*).

La actitud prudente de Lope Blanch es compartida por Lapesa, quien menciona casos de posible acción del sustrato indígena en la evolución del español americano, entre ellos la confusión de /e/ con /i/ y de /o/ con /u/ en las regiones andinas con influencia quechua y aymará, la /y/ africada del Paraguay y el noreste argentino con sustrato guaraní, la entonación, el léxico, etc. (*Historia*). De todos modos, el problema de la acción de sustratos y adstratos lingüísticos en el hispanoamericano, que son hechos de trans-

<sup>17</sup> Comparten estas ideas monogenéticas también Olga Cock al respecto del seseo y Claudia Parodi, con referencia al seseo y al yeísmo ("Las sibilantes" y "El yeísmo").

culturación, merece renovada atención en todas las zonas americanas con el aporte de indigenistas e hispanistas y teniendo en cuenta la evolución sociohistórica y cultural de cada región y su incidencia en los distintos planos de la lengua, según lo han planteado Yolanda Lastra y Jorge Suárez.

3.2. Al margen de las referencias históricas contenidas en los trabajos sobre el español americano que mencionamos y otros similares, existen estudios de interés con referencia al español rioplatense y bonaerense y, en los últimos años, también relativos a otras regiones del interior del país.

Sobre la evolución del yeísmo rioplatense señaló Rosenblat la presencia del mismo en la generación de 1970, sobre la base de confusiones de grafías, y agregó que ese yeísmo era rehilado, según un testimonio de 1826 ("Las generaciones"). A ello se suma la noticia consignada por Guitarte sobre la existencia de yeísmo rehilado en Buenos Aires en 1821, de acuerdo con el comentario de un viajero inglés ("Yeísmo"). Fontanella de Weinberg se refirió al problema en un breve artículo en el cual documenta la existencia de la realización rehilada [ʒ] en la última década del siglo XVIII a partir del uso de la grafía "y" para representar la [ʒ] portuguesa en la obra gauchesca "El amor de la estanciera" ("El rehilamiento"). Posteriormente, la misma autora no encontró testimonios de este fenómeno hasta fines del siglo XVII, aunque avanza la hipótesis de que los documentos que utiliza reflejan el habla de la capa más culta de la población, en la cual no se daba el yeísmo en esa época (*Aspectos*). En este interesante trabajo, la autora estudia también otros hechos del español rioplatense de los siglos XVI y XVII, señalando la confusión de prepalatales sordas y sonoras, así como de las líquidas /l/ y /r/, la notoria tendencia a la simplificación de grupos consonánticos cultos, la frecuencia del uso del futuro de subjuntivo en -re, etc.

En el nivel morfosintáctico es la evolución histórica del voseo, el problema que atrajo el mayor interés de los estudiosos. A él se refirieron Lapesa ("Formas verbales" e *Historia*) y Germán de Granda (*Estudios*) en el contexto amplio del hispanoamericano, mostrando la coexistencia de

paradigmas mixtos con formas tuteantes y voseantes desde el momento de la conquista, confusión luego abandonada en favor del tuteo en las zonas de influencia de las grandes cortes virreinales, México y Lima, pero no en otras regiones más apartadas de esos centros, como la del Río de La Plata. En Buenos Aires, la única gran capital de voseo generalizado actualmente, la evolución del voseo suscitó actitudes polémicas como las de Arturo Capdevila, quien se manifiesta exaltado purista y contrario al voseo y atribuye a Rosas la difusión de ese rasgo, signo de incultura y barbarie, desconocido por la generación de 1810. Años más tarde Américo Castro retoma esa tesis con singular fogosidad en un libro que mereció el rechazo de los intelectuales argentinos más destacados y en el que se insiste en la idea del vulgarismo del español de la Argentina. Rosenblat consideró, en cambio, que el voseo era un rasgo típico —junto con el “che”— de la lengua porteña en la generación de Mayo, pero no se daba en los sectores más cultos ni en el epistolario de la época (“Las generaciones”, pp. 543-545).

Fontanella de Weinberg ha dedicado al tema varios trabajos, mostrando que hay una denuncia en la prensa porteña del uso de formas de voseo en tertulias de 1828 (“El voseo”) y que, examinando un epistolario de archivo de los veinte primeros años del siglo XIX, correspondiente a integrantes de la familia Anchorena, de clase elevada, se puede afirmar que los porteños de comienzos de ese siglo usaban el voseo habitualmente, y que el mismo podría continuar un uso generalizado desde la colonia, coincidiendo en sus formas con las del actual voseo bonaerense (“El voseo en Buenos Aires” y “Analogía”). También Rodolfo Borello, en un trabajo bien documentado, presenta testimonios de formas voseantes en Buenos Aires en 1828 y agrega el hallazgo de formas también voseantes en los epistolarios cordobeses que se extienden de 1683 a 1838.

Malanca de Rodríguez Rojas se ha referido a ciertos aspectos de la evolución histórica y cultural de Córdoba, señalando el espíritu conservador y tradicionalista de sus habitantes (“Léxico rural”).

Por mi parte, dediqué un trabajo introductorio a los factores de índole histórica que han incidido en la evolución de la lengua de Rosario, trabajo en el que señalo la escasez de población indígena en la zona, colonizada desde Asunción y luego Buenos Aires, y el impacto de la masa inmigratoria sobre esa población, así como de los ulteriores procesos acelerados de industrialización y urbanización y el creciente centralismo porteño ("Rosario").

Elena M. Rojas también ha estudiado la evolución del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX, en un importante trabajo de rica documentación (*Evolución*).

Estos trabajos, así como los de índole sincrónica, sin embargo, necesitan ser continuados con referencia a otras zonas aún mal conocidas, con el fin de tener un buen conocimiento de los sistemas regionales y sus procesos de cambio. Por otra parte, deben encararse con urgencia, mediante las técnicas actuales de la geografía lingüística, los estudios que permitan la delimitación de áreas dialectales, todo lo cual constituye una gran tarea que espera a la lingüística argentina, junto a los estudios de las lenguas indígenas habladas en su territorio y otros temas tan importantes como el contacto de lenguas entre el español y esos sistemas indígenas o de inmigración, etc.

NÉLIDA ESTHER DONNI DE MIRANDE

Universidad Nacional de Rosario.

#### *Bibliografía citada*<sup>18</sup>

ABAD DE SANTILLÁN, DIEGO, *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Buenos Aires, TEA, 1976.

ABADÍA DE QUANT, INÉS y JOSÉ M. IRIGOYEN, *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*, Resistencia, Universidad Nacional del Nordeste, 1980.

<sup>18</sup> Se marcan con asteriscos los trabajos más importantes para el conocimiento del tema.



- ALONSO, AMADO, *El problema de la lengua en América*, Madrid, 1935.
- ALONSO, AMADO, "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz", *Revista de Filología Española*, Madrid, I, 1939, pp. 331-350.
- \*ALONSO, AMADO, *Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.
- ALONSO, STANFORD G., "A study of the vocabulary of Ricardo Güiraldes 'Don Segundo Sombra'", *Hispania*, Stanford (Calif.), XXV, 2, 1942, pp. 181-188.
- ALVAR, MANUEL, *Textos hispánicos dialectales*, Madrid, Gredos, 1960.
- ALVAR, MANUEL, *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas, Excelentísimo Cabildo Insular, 1972.
- \*ALVAR, MANUEL, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectológica actual*, 2a. ed., Madrid, Gredos, 1973.
- ALVAR, MANUEL y JUAN M. LOPE BLANCH, *En torno a la sociolingüística*, México, UNAM, 1978.
- ALVAR, MANUEL y H. LÓPEZ MORALES, *Estudios sociolingüísticos*, México, UNAM, 1978.
- AMABLE, HUGO, *Las figuras del habla misionera*, Santa Fe, Colmegna, 1975.
- AMABLE, HUGO, *El leísmo misionero*, Posadas, Universidad Nacional de Misiones, 1980.
- ANASTASI, ATILIO, "El riego rural en Mendoza", en *Homenaje a Fritz Krüger II*, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1954, pp. 519-534.
- \*BARRENECHEA, ANA MA., MABEL M. DE ROSETTI, MA. L. PREYRE, ELENA JIMÉNEZ, TERESA ORECCHIA y CLARA WOLF, *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos*, Buenos Aires, Hachette, 1979.
- BARRIONUEVO, VÍCTOR, *El uso de la madera en el valle de San Javier*, Córdoba, 1949.
- BAYO, CIRO, "Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos", *Revue Hispanique*, París-Nueva York, XIV, 1906, pp. 241-564.
- BECCO, HORACIO J., "Lexicografía religiosa de los afroamericanismos", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, XX, 1951, pp. 305-308.

- BECCO, HORACIO J., *Don Segundo Sombra y su vocabulario*, Buenos Aires, 1952.
- BÈS, GABRIEL G., "Examen del concepto de rehilamiento", *Thesaurus*, Bogotá, XIX, 1964, pp. 18-42.
- BAYM, RICHARD, "Porteño /s/ and [h], [h̃], [s], [x], [∅] as variants", *Lingua*, Amsterdam, 12, 1963, pp. 199-204.
- BORELLO, RODOLFO, "Para la historia del voseo en la Argentina", *Cuadernos de Filología*, Mendoza, 3, 1969, pp. 25-42.
- BORETTI DE MACCHIA, SUSANA H., "Designaciones para enfermedades en el habla del Charigüé", en *Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru, II*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1973, pp. 23-27.
- \*BORETTI DE MACCHIA, SUSANA H., *El español hablado en el litoral argentino. El pronombre*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario, 1977.
- BORETTI DE MACCHIA, SUSANA H., *Estructuras coloquiales de la interrogación en el español de Rosario*, Rosario, 1982 (Tesis doctoral).
- BORETTI DE MACCHIA, SUSANA H. y MA. CRISTINA FERRER DE GREGORET, "La literatura regional en la enseñanza de la lengua", *Lingüística y Educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Universidad de San Marcos, Lima, 1975, pp. 410-414.
- BORZONE DE MANRIQUE, ANA M., "La [s] preconsonántica en el español de Buenos Aires", *Fonoaudiológica*.
- BOYD -BOWMAN, PETER, *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América, I: 1493-1519*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.
- CÁCERES FREYRE, JULIÁN, *Diccionario de regionalismos de la provincia de la Rioja*, Buenos Aires, 1961.
- CAHUZAC, PHILIPPE: "La división del español de América en zonas dialectales. Solución etnolingüística o semántico-dialectal", *Lingüística Española Actual*, Madrid, II, 2, 1980, pp. 385-461.
- CALDERÓN, JUAN F., "El barrilete. Notas para el léxico de la artesanía argentina", *Filología*, Buenos Aires, 1950, II, 1, pp. 65-71.
- CAMMAROTA, FEDERICO, *Vocabulario familiar y del lunfardo*, Buenos Aires, 1963.
- \*CANFIELD, DELOS L., *La pronunciación del español en América*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962.

- CAPDEVILA, ARTURO, *Babel y el castellano*, 3a. ed., Buenos Aires, Losada, 1954. (La 1a. ed. es de 1928).
- CASTRO, AMÉRICO, *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*, 2a. ed., Madrid, Taurus, 1961.
- CASULLO, FERNANDO H., *Voces indígenas en el idioma español*, Buenos Aires, Compañía Argentina de Editores, 1963.
- CASULLO, FERNANDO H., *Diccionario de voces lunfardas y vulgares*, Buenos Aires, Freeland, 1964.
- CATALÁN, DIEGO, "El español en Canarias", en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, I, Madrid, OFINES, 1964, pp. 238-280.
- CATALÁN, DIEGO, "El español en Tenerife", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Tübinga, 1966, 82, pp. 467-506.
- CATALÁN, DIEGO, *Lingüística ibero-románica*, Madrid, Gredos, 1974.
- COCK, OLGA, *El seseo en el Nuevo Reino de Granada (1550-1650)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969.
- COLUCCIO, FÉLIX, *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1979.
- \*CUERVO, RUFINO J., *El castellano en América*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954.
- \**Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, Madrid, Comisión de Lingüística Iberoamericana (PILEI) y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 3 t., 1971-1973.
- DE GREGORIO DE MAC, MA. ISABEL, *El voseo en la literatura argentina*, Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1967.
- DÍAZ SALAZAR, DIEGO, *Vocabulario argentino*, Buenos Aires, 1911.
- DÍAZ VÉLEZ, JORGE, "Lengua materna, gramática y enseñanza. Nuevos aspectos de un antiguo problema", *Anuario de Letras*, México, 1977, XV, pp. 219-239.
- DÍAZ VÉLEZ, JORGE, "La utilización de la sociodialectología en la armonización de algunos conflictos entre la lengua o variante de la alfabetización y el dialecto materno", *El Mirador*, Concepción del Uruguay (E. Ríos), 1980, año 2, pp. 201-211.
- DI LULLO, ORESTES, "Algunas voces santiagueñas", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1938, VI, pp. 145-204.

- DI LULLO, ORESTES, *Contribución al estudio de las voces santiagueñas*, Buenos Aires, 1946.
- DI LULLO, ORESTES, *Elementos para un estudio del habla popular de Santiago del Estero*, Santiago del Estero, 1961.
- DONGHI DE HALPERÍN, RENATA, "Contribución al estudio de italianismo en la República Argentina", *Cuadernos del Instituto de Filología*, Buenos Aires, 1925, I, 6.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., *La lengua coloquial y la lengua de la literatura argentina*, Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1967.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., *Recursos efectivos en el habla de Rosario*, Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1968.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Grupos consonánticos en el español de Rosario", *Thesaurus*, Bogotá, 1974, XXIX, páginas 1-15.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Aspectos del español en el litoral argentino", en *Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru, I*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1974, pp. 109-130.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Lingüística y planificación de la enseñanza de la lengua", *Revista del Instituto de Investigaciones Educativas*, Buenos Aires, 1975, 3, pp. 71-80.
- \*DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., *El español hablado en el litoral argentino. Formas personales del verbo*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario, 1977.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "La lengua española hablada en la Argentina", *Actas del I Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas, Excelentísimo Cabildo Insular, 1981, pp. 395-415.
- \*DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Fonología del español en Rosario (Argentina)", *Thesaurus*, Bogotá, 1978, XXXIII, pp. 1-15.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Normas lingüísticas regionales y gramática normativa", *Lingüística y Educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Universidad de San Marcos, Lima, 1975, pp. 484-493.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Actitud, valoración y normas lingüísticas regionales y suprarregionales", *Universidad*, Santa Fe, 1979, 93, pp. 39-49.
- \*DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Aspectos del español hablado en la Argentina", *Lingüística Española Actual*, 1980, II, 2, pp. 229-346.

- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "La lengua de Rosario: génesis y características actuales", *Res Gesta*, Rosario, 1980, 8, pp. 10-12.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "La variedad del español en la Argentina", *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española de Las Palmas de Gran Canaria*, 1984, pp. 425-457.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Unidad y variedad de la lengua urbana. Hacia una gramática social", *Simposio Internacional de Lengua y Literatura Hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1981, pp. 153-168.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Sobre la variación diatópica del español en la Argentina", *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística de San Juan*, 1981. (En prensa).
- \*DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., *Usos y valores de las formas no personales del verbo en el español de Rosario*, Rosario, 1982.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., "Aspiración y elisión de la /s/ en el español de Rosario", *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, Puerto Rico, 1982. (En prensa).
- \*DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA E., MA. CRISTINA FERRER DE GRECORET, C. SÁNCHEZ LANZA, MA. ROSA DI ROSA y SUSANA H. BORETTI DE MACCHIA, *Aspectos del español en el sur sante-fesino. Enfoque sociodialectológico*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario, 1983.
- DORNHEIM, ALFREDO, "Los aperos de cultivo en el valle de Nono (Córdoba)", *Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo*, 1943, III, pp. 24-56.
- DORNHEIM, ALFREDO, "La vivienda rural en el valle de Nono", *Anales de Arqueología y Etnología*, IX, 1948, pp. 3-85.
- DORNHEIM, ALFREDO, "Posición ergológica de los telares cordobeses en América del Sud", *Revista del Instituto Nacional de la Tradición*, Buenos Aires, 1949, I, pp. 7-29.
- DORNHEIM, ALFREDO, "La alfarería criolla en Los Algarrobos, provincia de Córdoba", en *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1952, pp. 335-364.
- DORNHEIM, ALFREDO, "Algunos aspectos arcaicos de la cultura popular cuyana", *Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo*, 1952, Mendoza, V, pp. 303-336.
- ESPINOSA, AURELIO M., *Estudios sobre el español de Nuevo México*, I, Buenos Aires, BDH, II, 1930.

- \*ESPINOSA, AURELIO M., *Estudios sobre el español de Nuevo México*, II, Buenos Aires, BDH, II, 1946.
- ESTEVA, SÁENZ, M. A., "Voces entrerrianas", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1963, XXVIII, pp. 303-370.
- FERNÁNDEZ, CÉSAR, "Regionalismos léxicos en la flora patagónica", en *Estudios dedicados a Demetrio Gazdarú*, III, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1975, pp. 67-94.
- FERNÁNDEZ, CÉSAR, S. MOLINARI y A. M. MANNI, "La regionalización de la enseñanza", *Lectura y vida*, Buenos Aires, 1981, año 2, no. 1, pp. 25-28.
- FIDALGO, ANDRÉS, *Breves toponimia y vocabulario jujeños*, Buenos Aires, La Rosa Blindada, 1965.
- FLÓREZ, LUIS A., "Vocabulario de regionalismos correntinos", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1958, XXIII, pp. 399-450.
- FLÓREZ, LUIS A., "Contribución al conocimiento de los regionalismos de Córdoba", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1960, XXV, pp. 365-398.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "Comparación de dos entonaciones regionales argentinas", *Thesaurus*, Bogotá, 1966, XXI, pp. 17-29.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "La -s postapical en la región bonaerense", *Thesaurus*, Bogotá, 1967, XXII, páginas 394-400.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "El voseo en Buenos Aires. Un problema histórico-lingüístico", *Cuadernos del Sur*. Bahía Blanca, 1968, 8-9, pp. 174-179.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense", *Thesaurus*, Bogotá, 1970, XXV, pp. 14-22.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "La entonación del español en Córdoba, (Argentina)", *Thesaurus*, Bogotá, 1971, XXVI, pp. 11-21.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX", *Thesaurus*, Bogotá, 1971, XXVI, pp. 495-514.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, "El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII", *Thesaurus*, Bogotá, 1973, XXVIII, pp. 338-343.
- \*FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>á</sup>. BEATRIZ, *Un aspecto sociolingüís-*

*tico del español bonaerense. La -s en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Cuadernos de Lingüística, 1974.

\*FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, *El español fuera de España*, Buenos Aires, Paidós, 1976.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, "Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo", *Thesaurus*, Bogotá, 1976, XXXI, pp. 249-272.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, "Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria argentina", *International Journal of the Sociology of Language*, 1978, 18, pp. 5-36.

\*FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, *Dinámica social de un cambio lingüístico*, México, UNAM, 1979.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, "La oposición 'cantes/cantés' en el español de Buenos Aires", *Thesaurus*, Bogotá, 1979, XXXIV, pp. 72-83.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, *La asimilación lingüística de los inmigrantes*. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1979.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, "Algunos aspectos del voseo hispanoamericano", en *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979, pp. 175-185.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, *Adquisición fonológica del español bonaerense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1981.

\*FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ, *Aspectos del español hablado en el Río de La Plata durante los siglos XVI y XVII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1982.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ y MYRIAM NAJT, "Los pronombres de tratamiento en el español de Bahía Blanca", *Actas de la Quinta Asamblea Universitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1968, pp. 142-151.

FONTANELLA DE WEINBERG, MA. BEATRIZ y BEATRIZ LAVANDERA, "Variant or morpheme? Negative commands in Buenos Aires spanish", Washington D. C., Georgetown University, 1975, (Mimeografiado).

GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, "Lle-yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo xvii", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, VII, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1956, pp. 273-307.

- GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Las sibilantes en la Rumania*, Madrid, Gredos, 1962.
- GARASA, DELFÍN L., "Origen náutico de algunas voces de América", *Tradición*, Buenos Aires, 1950, 2, pp. 21-29.
- GARASA, DELFÍN L., "Voces náuticas en Tierra Firme", *Filología* Buenos Aires, 1952-1953, IV, pp. 169-209.
- GÁRZÓN, TOBIÁS, *Diccionario argentino*, Barcelona, 1910.
- GIURIA, CARLOS A., *Indagación del porteño (a través de su lenguaje)*, Buenos Aires, Peña Lillo, 1965.
- GOBELLO, JOSÉ, *Lunfardía. Acotaciones al lenguaje porteño*. Buenos Aires, Argos, 1953.
- GOBELLO, JOSÉ, *Vieja y nueva lunfardía*, Buenos Aires, Free-land, 1963.
- \*GOBELLO, JOSÉ y LUCIANO PAYET, *Breve diccionario lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo, 1959.
- GRANADA, DANIEL, *Vocabulario rioplatense*, Montevideo, Imprenta Rural, 1890.
- GRANDA, GERMÁN DE, "Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano. Una interpretación sociohistórica de datos dialectales", en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 118-138.
- GRANDA, GERMÁN DE, *Estudios lingüísticos, hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos, 1978.
- GRANDA, GERMÁN DE, "Historia social e historia lingüística en Hispanoamérica", *Simposio Internacional de Lengua y Literaturas Hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1981, pp. 203-215.
- GROSSMANN, RUDOLF, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de La Plata*, Hamburgo, Seminar für romanische Sprachen und Kultur, 1926.
- GUARNIERI, JUAN CARLOS, *Diccionario del lenguaje rioplatense*, Montevideo, Disa, 1970.
- GUILLÉN TATO, JULIO, "Algunos americanismos de origen marino", *Anuario de Estudios Americanos*, Madrid, 1948, 5, pp. 615-634.
- GUIRAO, MIGUELINA y ANA M.A. BORZONE DE MANRIQUE, "Fonemas, sílabas y palabras del español de Buenos Aires", *Filología*, Buenos Aires, 1972, XVI, pp. 135-165.
- GUITARTE, GUILLERMO L., "Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica del andalucismo en América", *Thesaurus*, Bogotá, 1959, XIV, pp. 20-81.
- \*GUITARTE, GUILLERMO L., "El ensordecimiento del yeísmo por-



- teño", *Revista de Filología Española*, Madrid, 1955, XXXIX, pp. 261-283.
- GUIARTE, GUILLERMO L., "La constitución de una norma del español general: el seseo", *El Simposio de Indiana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967, pp. 166-175.
- GUIARTE, GUILLERMO L., "Para una historia del español de América basada en documentos: el seseo en el Nuevo Reino de Granada", *El Simposio de México*, México, UNAM, 1969.
- GUIARTE, GUILLERMO L., "Notas para la historia del yeísmo", *Sprache und Geschichte*, Munich, 1971, pp. 179-198.
- GUIARTE, GUILLERMO L., "Perspectivas de la investigación diacrónica en Hispanoamérica", en Juan M. Lope Blanch (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México, UNAM, 1980, pp. 119-137.
- HAENSCH, GÜNTHER y REINHOLD WERNER, "Un nuevo diccionario de americanismos", *Thesaurus*, Bogotá, 1978, XXXIII pp. 1-40.
- HAENSCH, GÜNTHER, LOTHAR WOLF, STEFAN ETTINGER, REINHOLD WERNER, *La lexicografía*, Madrid, Gredos, 1982.
- \*HENRIQUEZ UREÑA, PEDRO, "Observaciones sobre el español de América", *Revista de Filología Española*, Madrid, 1921, 7, pp. 357-390.
- HOCKETT, CHARLES F., *Curso de lingüística moderna*, Buenos Aires, EUDEBA, 1971.
- HONSA, VLADIMIR, "The phonemic systems of argentinien spanish", *Hispania*, Stanford (Calif.), 1965, XLVIII, pp. 275-283.
- INCHAUSPE, PEDRO, *Voces y costumbres del campo argentino*, 2a. ed., Santa Fe, Colmegna, 1949.
- INCHAUSPE, PEDRO, *Más voces y costumbres del campo argentino*, Santa Fe, Colmegna, 1953.
- \*KANY, CHARLES E., *American-spanish semantics*, Berkeley, University of California Press, 1960.
- \*KANY, CHARLES E., *American-spanish euphemisms*, Berkeley, University of California Press, 1960.
- \*KANY, CHARLES E., *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- KAÚL, GUILLERMO, *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*, Posadas, Editorial Puente, 1977.
- KOVACCI, OFELIA y E. HERMINIA MARTÍN, "La s en el español de Buenos Aires", *Proceedings and Papers of the 13th. Congress of the Australasian Universities Language and Literature Association*, Monash University, 1970.

- \*KRÜGER, FRITZ, *El argentinismo "Es de lindo"*, Madrid, 1960.
- LABOV, WILLIAM, *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972.
- \*LAPESA, RAFAEL, "El andaluz y el español de América", en *Presente y Futuro de la Lengua Española, II*, Madrid, OFINES, 1964, pp. 173-182.
- \*LAPESA, RAFAEL, "Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo", *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, México, El Colegio de México, 1970, pp. 519-531.
- \*LAPESA, RAFAEL, *Historia de la lengua española*, 8a. ed., Madrid, Gredos, 1980.
- LASTRA, YOLANDA y JORGE SUÁREZ, "La investigación de las interferencias entre las lenguas amerindias y el español", en Juan M. Lope Blanch (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México, UNAM, 1980, páginas 31-43.
- LAVANDERA, BEATRIZ, "La variable ecológica en el habla de Buenos Aires", *Filología*, Buenos Aires, 1971, XV, pp. 61-85.
- LAVANDERA, BEATRIZ, *A socio-linguistic investigation of syntactic variables in Buenos Aires: The use of the conditional in SI-clauses* (Tesis doctoral), 1975.
- \*LAVANDERA, BEATRIZ, *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachette, 1984.
- LERNER, ISAIAS, *Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid, Insula, 1974.
- LIZONDO BORDA, MANUEL, *Estudios de voces tucumanas*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1927.
- \*LOPE BLANCH, JUAN M., *El español de América*, Madrid, Alcalá, 1968.
- LOPE BLANCH, JUAN M., *Estudios sobre el español de México*, México, UNAM, 1972.
- \*LOPE BLANCH, JUAN M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, 1977.
- LOPE BLANCH, JUAN M., *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, UNAM, 1979.
- \*LOPE BLANCH, JUAN M. (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México, UNAM, 1980.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO, *Estudios sobre el español de Cuba*, Nueva York, Las Américas, 1971.
- \*LÓPEZ MORALES, HUMBERTO, "¿Es posible una dialectología

- transformativa?", *Actas del III Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 1971, pp. 180-188.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (ed.), *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico*, San Juan de Puerto Rico, Editorial Universitaria, 1978.
- \*LÓPEZ MORALES, HUMBERTO, *Dialectología y Sociolingüística*, Madrid, Hispanova, 1979.
- \*LÓPEZ MORALES, HUMBERTO, *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, UNAM, 1983.
- MADUEÑO, RAÚL R., *Vocabulario y refranero de cazadores*, Buenos Aires, 1964.
- MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, ALICIA, "Léxico rural cordobés. Palabras y cosas del valle de Punilla", *Boletín de la Comisión Permanente*, Madrid, 1974, 19, pp. 95-134.
- MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, ALICIA, *¿Unidad o diferenciación del español? Problema visto desde Córdoba, centro continental de Argentina*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 1981.
- MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, ALICIA, "El léxico en los estudios sobre el español de la Argentina", *Simposio Internacional de Lengua y Literaturas hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1981, pp. 169-179.
- \*MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, ALICIA, NORA PREVEDELLO y MA TERESA TONIOLO, "Actitud del hablante frente a su lengua", *Lingüística Española Actual*, Madrid, 1981, III, 1, pp. 33-47.
- MALARET, AUGUSTO, *Fe de erratas de un diccionario de americanismos*, San Juan de Puerto Rico, 1928.
- \*MALARET, AUGUSTO, *Diccionario de americanismos*, 3a. ed., Buenos Aires, Emecé, 1946. (La primera edición es de 1925).
- MALARET, AUGUSTO, "Suplemento al diccionario de americanismos", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1940-1944, VIII-XIII.
- MALARET, AUGUSTO, "Nuevo suplemento al diccionario de americanismos", *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua*, Santiago de Chile, 1944-1945, VIII, pp. 229-276.
- MALARET, AUGUSTO, "¿Modismos argentinos?", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1951, XX, pp. 9-24.
- MALARET, AUGUSTO, *Lexicón de fauna y flora*, Bogotá, Instituto Caro y Cuevo, 1961.
- MALMBERG, BERTIL, "L'espagñol dans de Nouveau Monde, pro-

- blème de linguistique générale", *Studia Linguistica*, Lund, 1947, I, pp. 79-116; 1948, II, pp. 1-36.
- \*MALMBERG, BERTIL, *Étude sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, Lund, Glerrup, 1950.
- MALMBERG, BERTIL, "Tradición hispana e influencia indígena en la fonética hispanoamericana", en *Presente y Futuro de la Lengua Española, II*, Madrid, OFINES, 1964, pp. 227-245
- \*MALMBERG, BERTIL, *La América hispanohablante*, Madrid, Istmo, 1966.
- MARTÍNEZ VIGIL, CARLOS, *Arcaísmos españoles usados en América*, Montevideo, 1939.
- \*MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, "Sevilla frente a Madrid", en *Miscelánea Homenaje a A. Martinet, III*, Tenerife, Universidad de La Laguna, 1962, pp. 99-165.
- MEO ZILIO, GIOVANNI, "El cocoliche rioplatense", *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, 1964, 16, pp. 61-119.
- MEO ZILIO, GIOVANNI, "Italianismos generales en el español rioplatense", *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, 1965, 17, pp. 225-235.
- \*MEO ZILIO, GIOVANNI, "Italianismos en el español rioplatense", *Thesaurus*, Bogotá, 1965, XX, pp. 68-119.
- MEO ZILIO, GIOVANNI, "Genovesismos en el español rioplatense", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, 1967, 17, pp. 245-263.
- \*MEO ZILIO, GIOVANNI y ETTORE ROSSI, *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Florencia, 1970.
- \*MOLDENHAUER, GERARDO, *Filología y Lingüística. Esencia, Problemas actuales y tareas en la Argentina*, Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1952.
- MOLDENHAUER, GERARDO, *Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique*, Lovaina, Centre International de Dialectologie Générale, 1959.
- MOLINA, RUBÉN O., "Aspectos de fonética dialectal de Misiones", *Actas del III Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 1976, pp. 201-206.
- MORÍNIGO, MARCOS A., "La penetración de los indigenismos americanos en el español", en *Presente y Futuro de la Lengua Española, II*, Madrid, OFINES, 1964, pp. 217-226.
- \*MORÍNIGO, MARCOS A., *Diccionario manual de americanismos*, Buenos Aires, Muchnik, 1966.

- MUÑIZ, FRANCISCO J., *El vocabulario rioplatense*, Buenos Aires, 1845.
- \*NAVARRO TOMÁS, TOMÁS, *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, Buenos Aires, Instituto de Filología, 1945.
- \*NEVES, ALFREDO, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Sopena Argentina, 1973.
- \*OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, FANNY, V. PÉREZ SÁEZ, J. RODAS DE BILÉN, M. TORINO y A. MA. FERNÁNDEZ DE GIACOSA, *Estudios dialectológicos*, Salta, Cuadernos de Letras 2, 1981.
- PAIS, FEDERICO E., *Algunos rasgos estilísticos de la lengua popular catamarqueña*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1954.
- PAIS, FEDERICO, *Hacia un estudio integral de la toponimia catamarqueña e hispanoamericana*, Catamarca, Aruman, 1976.
- \*PAIS, FEDERICO E., *Estudios catamarqueños de dialectología (1976-1978)*, Catamarca, Aruman, 1980.
- PALADINI, MARÍA DELIA, *La terminología de la zafra tucumana*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1969.
- PARODI, CLAUDIA, "Para el conocimiento de la fonética castellana en la Nueva España: 1523. Las sibilantes", *Actas del III Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 1976, pp. 115-125.
- PARODI, CLAUDIA, "El yeísmo en América durante el siglo XVI", *Anuario de Letras*, México, 1977, XV, pp. 241-248.
- QUIROGA, CÉSAR, *Acotaciones al Cancionero popular cuyano*, San Juan, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, 1976.
- \*RODAS DE BILÉN, JUANA y MARTA E. TORINO, "La lengua y su reflejo de la realidad socio-cultural salteña", *Estudio socio-económico y cultural de Salta*, Salta, Universidad Nacional de Salta, 1982.
- ROJAS, ELENA M., "Ausencia de la preposición en construcciones nominales", en *Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru III*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1975, pp. 219-225.
- \*ROJAS, ELENA M., *Americanismos usados en Tucumán*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 3 tomos, 1976-1981.
- \*ROJAS, ELENA M., *Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1980.
- ROJAS, ELENA M., "Variaciones sociolingüísticas en el español de Tucumán", *Simposio Internacional de Lengua y Litera-*

- turas hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1981, pp. 181-190.
- ROJAS, ELENA M., *La interjección. Sus formas en el español hablado*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1981.
- \*ROJAS, ELENA M., *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*, Tucumán, 1982. (Tesis doctoral).
- \*RONA, JOSÉ P., *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, Montevideo, Universidad de la República, 1958.
- \*RONA, JOSÉ P., "El problema de la división del español americano en zonas dialectales", en *Presente y Futuro de la Lengua Española I*, Madrid, OFINES, 1964, pp. 215-226.
- RONA, JOSÉ P., *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre, Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul, 1967.
- ROSARIO, RUBÉN DEL, *El español de América*, Sharon, Conn, 1970.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, "Notas de morfología dialectal", en Aurelio M. Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo México II*, Buenos Aires, BDH, II, 1946, pp. 103-394.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, "Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, Buenos Aires, 1960, Quinta época, V, 4, páginas 539-584.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492", en *Presente y Futuro de la Lengua Española II*, Madrid, OFINES, 1964, pp. 189-216.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, "El debatido andalucismo del español de América", *El Simposio de México*, México, UNAM, 1969, pp. 149-190.
- SALA, MARIUS, D. MUNTEANU, V. NEAGU y T. SANDRU-OLTEANU, *El léxico indígena del español americano*, Bucarest, Academia Mexicana-Academici Române, 1977.
- SALA, M. (coord.), *El español de América, I, Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982.
- SÁNCHEZ DE BUSTAMANTE, TEÓFILO, "Regionalismos jujeños", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1951, XX, pp. 195-247.
- SÁNCHEZ MÁRQUEZ, MANUEL J., *Lengua, cultura y nacionalidad argentinas*, Buenos Aires, EVIAR, 1980.
- SÁNCHEZ MÁRQUEZ, MANUEL J., *La enseñanza de la lengua*, Buenos Aires, Docencia, 1981.

- SANTAMARÍA, FRANCISCO J., *Diccionario general de americanismos*, México, Espasa-Calpe, 1942.
- SAUBIDET, TITO, *Vocabulario y refranero criollo*, Buenos Aires, Kraft, 1943.
- SEGOVIA, LISANDRO, *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, Buenos Aires, 1911.
- SELVA, JUAN B., "Argentinismos de origen indígena", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1951, XX, pp. 37-95.
- SILEONI DE BIAZZI, GLAUCIA, *La /s/ en el habla de Posadas*, Posadas, Instituto Antonio Ruiz de Montoya, 1977.
- Síntesis del Ier. Congreso Nacional de Lingüística*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 1978.
- \*SOLÁ, JOSÉ V., *Diccionario de regionalismos de Salta*, 4a. ed., Buenos Aires, Plus Ultra, 1975.
- SOLER CAÑAS, LUIS (ed.), *Antología del lunfardo*, Buenos Aires, 1976.
- SUÁREZ, JORGE A., "Indigenismos e hispanoamericanismos vistos desde la Argentina", *Romance Philology*, Berkeley, 1966, 20, pp. 68-90.
- SUÁREZ, SARA y SILVIA KOHAN, *Vocabulario del pan*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, 1961.
- \*TERRELL, TRACY D., "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño", *Anuario de Letras*, México, 1978, XVI, páginas 41-66.
- TERRERA, GUILLERMO A., *Sociología y vocabulario del habla popular argentina*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1968.
- \*TISCORNIA, ELEUTERIO F., *La lengua de Martín Fierro*, Buenos Aires, BDH III, 1930.
- TISCORNIA, ELEUTERIO F., "El vocabulario de Ascasubi", *Azul*, 1931, II, 11, pp. 171-200.
- TISCORNIA, ELEUTERIO F., "Lexicografía gauchesca", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires, 1939, VII, pp. 25-26 y 129-136.
- TORO y GIBERT, MIGUEL DE, "El idioma de un argentino. La guerra gaucha de Leopoldo Lugones", *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1922, IX, 44, pp. 526-548; 45, páginas 705-728.
- TURI, ANTONIO R., *El castellano en nuestros labios (Ensayo sobre el habla entrerriana)*, Santa Fe, Colmegna, 1971.
- VALLE, ENRIQUE R. DEL, "Demolingüística. El lunfardo: de lenguaje de delincuentes a idioma popular", *Actas del III Con-*

- greso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 1976, pp. 235-249.
- \*VIDAL DE BATTINI, BERTA E., *El habla rural de San Luis*, Buenos Aires, BDH, VII, 1949.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA E., "La extensión de la rr múltiple en la Argentina", *Filología*, Buenos Aires, 1951, III, pp. 181-185.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA E., "El léxico de los buscadores de oro de La Carolina, San Luis", en *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1952, pp. 303-333.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA E., "El léxico de los yerbateros", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, 1953, VII, 1, páginas 190-208.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA E., "El léxico ganadero de la Argentina: la oveja en la Patagonia y en Tierra del Fuego", *Filología*, Buenos Aires, 1959, V, 1-2, pp. 135-192.
- \*VIDAL DE BATTINI, BERTA E., *El español de la Argentina*, 2a. ed., Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, 1964.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA E., "El español de la Argentina", en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, I, Madrid, OFINES, 1964, pp. 183-190.
- VIGCIANO ESSAIN, JULIO, *Vocabulario tradicional cordobés*, Córdoba, 1956.
- VILLAFUERTE, CARLOS, *Voces y costumbres de Catamarca*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1954.
- VILLAMAYOR, LUIS C., *El lenguaje del bajo fondo*, Buenos Aires, 1915.
- WÄGNER, MAX L., *Lingua e dialetti dell'America Spagnola*, Florencia, Le Lingue Estere, 1949.
- WÄGNER, MAX L., "El sufijo hispanoamericano *-eco* para defectos físicos y morales", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, 1950, IV, pp. 105-114.
- \*WEBER DE KURLAT, FRIDA, "Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires", *Revista de Filología Hispánica*, Buenos Aires, 1941, III, pp. 105-139.
- \*WEBER DE KURLAT, FRIDA, "Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires", *Filología*, Buenos Aires, 1966-1967, XII, pp. 137-192.
- WAINERMAN, CATALINA, *Sociolingüística de la forma pronominal*, México, UNAM, 1976.
- \*ZAMORA VICENTE, ALONSO, "Rehilamiento porteño", *Filología*, Buenos Aires, 1949, I, pp. 5-22.



\*ZAMORA VICENTE, ALONSO, *Dialectología española*, 2a. ed., Madrid, Gredos, 1967.

ZAPPACOSTA, MARÍA E., "La vitivinicultura en Mendoza", *Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo*, Mendoza, 1957, VI, pp. 375-459.

*Bibliografías más importantes sobre el español americano y argentino*

AVELLANEDA, M. R., N. BUCCIANATI, E. LEKKER DE PRATS, J. PRATS y J. RODAS, "Contribución a una bibliografía de Dialectología española y especialmente hispanoamericana", *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1966, XLVI, pp. 385-369, 525-555; 1967, XLVII, pp. 125-156, 311-342.

COSERIU, EUGENIO, "Panorama de la lingüística iberoamericana (1940-1965)", en *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 264-364 (traducción de "General perspectives", en T. A. Sebeock [ed.], *Current Trends in Linguistics IV*, La Haya, Mouton, 1968, pp. 5-62).

FERNÁNDEZ, BELISARIO, "Bibliografía", en Berta E. Vidal de Battini, *El español de la Argentina*, 2a. ed., Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, 1964, pp. 207-220.

FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ, "El español de América", en María B. Fontanella de Weinberg, *El español fuera de España*, Buenos Aires, Paidós, 1976, pp. 13-115.

GARCÍA, ERICA, "Hispanic Phonology", en T. A. Sebeock (ed.), *Currents Trends in Linguistics IV*, La Haya, Mouton, 1968, pp. 63-83.

GUITARTE, GUILLERMO y RAFAEL TORRES QUINTERO, "Linguistic correctness and the role of the academies", en T. A. Sebeock (ed.), *Current Trends in Linguistics IV*, La Haya, Mouton, 1968, pp. 562-604.

LAPORTE, JACQUES, *Bibliographique de l'espagnol d'Amérique*, Dakar, Universidad de Dakar, 1968.

LAVANDERA, BEATRIZ, "Some recent Sociolinguistics Research on New World Spanish", *Language in Society*, 1974, 2, pp. 247-337.

LOPE BLANCH, JUAN M., *El español de América*, Madrid, Alcalá, 1968 (versión original de "Hispanic Dialectology", en T. A. Sebeock [ed.], *Current Trends in Linguistics, IV*, La Haya, Mouton, 1968, pp. 106-157).

- MALKIEL, YAKOV, *Linguistics and Philology in Spanish America*, La Haya, Mouton, 1972 (publicada antes como "Hispanic Philology", en T. A. Sebeock [ed.], *Current Trends in Linguistics, IV*, La Haya, Mouton, 1968, pp. 158-228).
- MARDEN, C. C., "A Bibliography of American-Spanish (1911-1921)", en *Homenaje a Menéndez Pidal, I*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1925, pp. 589-605.
- MOLDENHAUER, GERARDO, *Filología y Lingüística. Esencia, problemas actuales y tareas en la Argentina*, Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1952.
- NICHOLS, M. W., *A Bibliographical Guide to Materials on American-Spanish*, Harvard, University Press, 1942.
- ROHLFS, GERHARD, *Manual de Filología hispánica. Guía bibliográfica, crítica y metódica*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1957.
- SEBEOCK, T. A. (ed.), *Current Trends in Linguistics, IV: Iberoamerican and Caribbean Linguistics*, La Haya, Mouton, 1968.
- SOLÉ, CARLOS A., *Bibliografía sobre el español en América, 1920-1967*, Washington D. C., Georgetown University Press, 1970.
- SOLÉ, CARLOS A., "Bibliografía sobre el español en América: 1967-1971", *Anuario de Letras*, México, 1972, X, pp. 253-288.
- VALLE, R. H., "Bibliografía hispanoamericana del español", *Hispania*, Stanford, California, 1954, XXXVIII, pp. 274-284.
- WÁGNER, MAX L., "Crónica bibliográfica hispano-americana", *Suplemento de la Revista Portuguesa de Filología*, Coimbra, 1950.
- WOODBIDGE, H. C. y P. R. OLSON, *A Tentative Bibliography of Hispanic Linguistics*, Urbana, 1952.